



TORAH OHR • PARSHAS TETZAVEH • MAAMAR 3

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

« Tu feras un diadème d'or pur »



Le diadème d'or sur le front d'Aharon est le rayonnement d'un grand amour qui vient d'en haut. Amalek, l'arrogance du moi, est une cloison de fer qui l'empêche d'atteindre le cœur ; l'annulation de soi de Moché, par la Torah, brise cette cloison, et la volonté constante de s'attacher à D.ieu qui demeure sur le « front » après la prière éveille la Volonté suprême, source des Treize Attributs de miséricorde qui portent la faute.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/tetzaveh/3/

L'IDÉE CENTRALE

Le diadème d'or sur le front d'Aaron est le rayonnement d'un grand amour qui vient d'en haut. Amalek, l'arrogance du moi, est une cloison de fer qui l'empêche d'atteindre le cœur ; l'annulation de soi de Moché, par la Torah, brise cette cloison, et la volonté constante de s'attacher à D.ieu qui demeure sur le « front » après la prière éveille la Volonté suprême, source des Treize Attributs de miséricorde qui portent la faute.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le diadème portait l'inscription « Saint à Havaya », Kodech en bas et le Nom en haut ; sur le front d'Aaron, il « porte la faute » et suscite la « faveur » (ratzon). Tsits signifie rayonnement : la lumière de l'ahava rabba, un grand amour qui dépasse la compréhension et qu'Aaron fait descendre, à la différence de l'amour qu'une personne produit par Daat. Depuis la Destruction, une cloison de fer faite de péchés fait obstacle, et D.ieu « regarde à travers les treillis » uniquement là où un cœur brisé et des pensées de techouva ouvrent des fissures. La principale cloison est Amalek, l'importance arrogante du moi, présente à l'intérieur et dans la recherche des honneurs sous des dehors vestimentaires ; Amalek est « kes Yah », recouvrant le youd-hé de la contemplation, de sorte qu'il ne devient jamais le vav-hé de l'amour ressenti. Le remède consiste dans les « hommes de Moché » : l'étude de la Torah dans l'annulation de soi de Moché, la sagesse même de D.ieu qui réside dans l'étudiant et l'entoure, et qui défait Amalek. La Torah et les mitsvot font descendre Kodech, la 'Hokhma supérieure ; au-dessus se trouve Havaya, dont le premier niveau, la volonté des volontés, répond d'en haut. L'amour de la prière s'estompe, mais son empreinte sur le « front », une volonté constante et l'assentiment du cœur, peut durer toute la journée et éveille les Treize Attributs de miséricorde qui portent et transforment la faute.

PLAN

1 Le diadème et sa lumière

¶1-4

Les versets soulèvent trois questions : Kodech en bas et Havaya en haut, l'expiation et la « faveur » sur le front. Tsits signifie rayonnement : le grand amour venu d'en haut qu'Aaron fait descendre, au-dessus de l'amour qui naît de Daat. D.ieu « regarde à travers les treillis » de la cloison de fer que le péché a érigée après la Destruction ; un cœur brisé et des pensées de techouva y ouvrent des fenêtres et des fissures.

2 Amalek, la cloison

¶15-8

La principale cloison est Amalek, chef des nations : dans l'âme, une arrogance effrontée, présente à l'intérieur et dans la recherche des honneurs, que les vêtements sacerdotaux « pour l'honneur et la splendeur » sont destinés à transformer. Amalek a fait la guerre sans raison, car il ne pouvait supporter la grandeur d'autrui. Il est « kes Yah » : le trône sans son alef devient un écran.

3 Youd et hé : le Nom recouvert

¶19-12

Le hé de Yah est l'expansion de la Lumière infinie pour remplir et entourer les mondes ; le youd est le tsimtsum qui doit venir en premier, car le hé s'écrit en traçant un youd. Chez une personne, youd-hé désigne la contemplation de la grandeur de D.ieu, qui devrait devenir vav-hé, l'amour révélé ; Amalek le recouvre, si bien que le cœur comprend sans être touché.

4 Les hommes de Moché

¶13-17

Amalek ne tombe que devant les « hommes de Moché », dont la qualité est : « Et que sommes-nous ? » La Torah doit être « la Torah de Moché », étudiée dans l'annulation de soi, sans créer un vide ; en tant que 'Hokhma de D.ieu, qui est bitoul, elle dissipe la dissimulation du monde et place Ses paroles en l'étudiant et Son ombre autour de lui. Ainsi, Moché fait le diadème : son bitoul brise la cloison par des pensées de techouva.

5 L'or, le sceau et les deux niveaux de Havaya

¶18-22

L'or est un amour ardent, supérieur à l'amour frais de l'argent. Les gravures d'un sceau sont les lettres de la Torah, les mêmes lettres même lorsqu'elles s'impriment dans des réalités physiques. La Torah et les mitsvot font descendre Kodech, la 'Hokhma supérieure, mais celle-ci se trouve au-dessous de Havaya ; le premier Havaya, la volonté des volontés, fait surgir le second, source des Treize Attributs. L'éveil d'en bas fait descendre l'éveil d'en haut, jusqu'à ce que l'amour soit révélé même sur le front.

6 Le front

¶23-29

De même que le crâne recouvre le cerveau, le front recouvre Daat, qui, dans la prière, lie l'âme à D.ieu par le désir ardent et le plaisir. Cet amour s'estompe, doit être renouvelé chaque jour et peut se transformer en exaltation du moi à propos des réalités du monde ; mais une empreinte demeure sur le front : une volonté simple et un assentiment qui maintiennent le travail à titre accessoire et la Torah au premier plan. Cette volonté constante éveille la Volonté suprême et les Treize Attributs de miséricorde, qui portent la faute : c'est ainsi que le diadème expie.

NOTIONS CLÉS

Tsits ציץ

La plaque d'or sur le front du Grand Prêtre. Le maamar interprète le mot comme signifiant rayonnement, comme dans « sa couronne brillera » et « regardant à travers les treillis » : la lumière du grand amour venu d'en haut.

Grand amour (ahava rabba) אהבה רבה

Un amour pour D.ieu qui dépasse Daat et que la compréhension ne peut produire ; Aharon, l'un des sept bergers, le fait descendre. Il est également appelé « le désir du cœur » (re'outa deliba).

La cloison de fer מחיצה של ברזל

L'obstacle qui se dresse entre Israël et leur Père dans les cieux depuis la Destruction. Il se trouve devant ceux qui reçoivent, et non devant D.ieu, et il est fait de péchés ; la techouva y ouvre des fenêtres et des fissures.

Kes Yah כס י"ה

Le trône et le Nom abrégés d'Exodus 17:16. Amalek, l'arrogance, recouvre le youd-hé de la contemplation, de sorte qu'il ne devient pas le vav-hé de l'amour ressenti dans le cœur.

Les hommes de Moché אנשי משה

Ceux qui partagent l'annulation de soi de Moché : « Et que sommes-nous ? » Eux seuls vainquent Amalek, principalement par la Torah étudiée comme la sagesse même de D.ieu.

Kodech en bas, Havaya en haut קדש למ"ד למטה והוי' למעלה

La disposition du diadème. Kodech est la 'Hokhma supérieure qui descend par la Torah et les mitsvot, l'éveil d'en bas ; au-dessus se trouve Havaya, l'éveil d'en haut.

La volonté des volontés (ra'ava dera'avin) רעוא דרעוין

Le premier Havaya, source de la volonté de D.ieu de créer, qui fait surgir le second Havaya et les Treize Attributs de miséricorde qui portent la faute.

Le front מצח

Ce qui recouvre Daat. Après la prière, il conserve l'empreinte (réchimou) de l'amour : une volonté simple et l'assentiment du cœur à s'attacher à D.ieu, qui peuvent durer toute la journée.

SECTION 1 • 11-4

Le diadème et sa lumière

1 ועשית ציץ^{1,2,3} זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'. ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] קדש למ"ד למטה^{4,5,6} והוי' למעלה.

«Tu feras une plaque frontale (tsits) d'or pur, et tu y graveras, comme on grave un sceau: "Saint à Havaya."» Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Kodech avec le lamed en bas, et Havaya en haut.»

Le maamar s'ouvre sur le verset qui ordonne de confectionner le tsits, la plaque d'or que le Grand Prêtre portait sur le front, gravée des mots «Saint à Havaya». Les Sages décrivent la disposition des mots: Kodech, accompagné du lamed (le «à» de «à Havaya»), sur la ligne du bas, et le Nom Havaya seul sur la ligne du haut. Le maamar expliquera pourquoi la sainteté est «en bas» et le Nom «en haut».

ולהבין זה וגם להבין מ"ש והי' [והיה] על מצח אהרן ונשא אהרן את עון הקדשים⁷ וגוי' שהציץ מכפר נושא עון.

Pour comprendre cela, et aussi ce qui est écrit: «Elle sera sur le front d'Aaron, et Aaron portera la faute des choses saintes», etc., c'est-à-dire que le tsits expie et porte la faute.

Le verset suivant dit que le tsits se trouve sur le front d'Aaron et que, par son intermédiaire, il «porte la faute des choses saintes», c'est-à-dire des offrandes que les enfants d'Israël consacrent. L'Admour Hazaken entreprend d'expliquer comment cette plaque expie la faute et la porte.

וסיפא דקרא והי' [והיה] על מצחו תמיד לרצון להם לפני הוי'. שבמה שהוא נושא את הציץ על המצח נמשך רצון.

Et la fin du verset [dit]: «Il sera sur son front en permanence, pour leur faveur (ratzon) devant Havaya»: c'est en portant le tsits sur le front que la volonté (ratzon) est attirée vers le bas.

Le verset s'achève ainsi: le tsits se trouve sur son front «en permanence, pour leur faveur (ratzon) devant Havaya». En hébreu, ratzon signifie également «volonté», et le maamar l'entend dans ce sens: le port du tsits sur le front attire d'en haut une volonté divine, une faveur.

ולהבין ענין זה.⁸ (אך) הנה ציץ הוא מלשון יציץ נזרו.⁹ מציץ מן החרכים.¹⁰ נץ החמה.

Pour comprendre cette notion: (mais) tsits vient de l'expression «sa couronne brillera (yatsits)»; «il regarde (métsits) à travers les treillis»; nets ha'hama, «le lever du soleil».

Avant de répondre, l'Admour Hazaken explique le mot tsits lui-même. Il appartient à la même famille que trois expressions évoquant une lumière qui jaillit ou apparaît: «sa couronne brillera» (Psaumes 132,18), «il regarde à travers les treillis» (Cantique des Cantiques 2,9), et nets ha'hama, l'instant où paraît la première lumière du soleil.

דהיינו הארת אור וזיו. והוא אור האהבה רבה הבאה מלמעלה¹¹ שהיא בחי' אהרן זקן אהרן שיורד¹² על פי מדותיו.¹³

C'est-à-dire un rayonnement de lumière et de splendeur. Il s'agit de la lumière du grand amour (ahava rabba) qui vient d'en haut, et qui est le niveau d'Aharon : « la barbe d'Aharon, qui descend sur le col de ses vêtements ».

Le tsits désigne donc un rayonnement de lumière. Cette lumière est l'ahava rabba, un « grand amour » pour D.ieu qui vient d'en haut, et non des propres efforts de l'homme. C'est la qualité d'Aharon, représentée dans le psalme par « la barbe d'Aharon » qui descend : un amour qui descend d'en haut.

שאהרן הוא רועה משבעה רועים¹⁴ המפרנסים לכנס"י [לכנסת ישראל] המשכות אא"ס [אור אין סוף] ב"ה ואהרן הוא הממשיך בחי' אה"ר [אהבה רבה].

Car Aharon est un berger, l'un des sept bergers qui nourrissent la Communauté d'Israël (Knesset Israël) en lui attirant la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il ; et Aharon est celui qui attire le niveau du grand amour (ahava rabba).

Aharon compte parmi les « sept bergers » qui nourrissent le peuple juif en attirant vers lui le flux de la Lumière infinie. Sa tâche particulière parmi eux est d'attirer ce grand amour.

2 והגם שהכל בידי שמים חוץ מיראת שמים.¹⁵ מ"מ יש אהבה ויש אהבה. יש אהבה שהיא למטה מן הדעת ותולדתה והיא בכח הנפש עצמה.

Et bien que « tout soit entre les mains du Ciel, excepté la crainte du Ciel », il existe néanmoins un amour et un autre amour. Il est un amour qui se situe au-dessous de Daat (connaissance) et qui en est le produit ; il réside dans la puissance de l'âme elle-même.

Les Sages ont enseigné que « tout est entre les mains du Ciel, excepté la crainte du Ciel » : la crainte et l'amour de D.ieu dépendent du choix et des efforts de chacun. Il existe néanmoins deux sortes d'amour. L'un naît de Daat, de la compréhension et de la contemplation d'une personne, et réside donc dans la puissance propre de son âme.

ויש אה"ר [אהבה רבה] שהיא למעלה מן הדעת הוא בחי' אהרן הרועה וממשיך לכנס"י [לכנסת ישראל] והוא בחי' רעותא דלביא.

Il est aussi un grand amour (ahava rabba), qui se situe au-dessus de Daat : c'est le niveau d'Aharon, le berger, qui l'attire vers l'Assemblée d'Israël ; c'est le niveau du désir du cœur (reouta deliba).

L'autre amour, le grand amour (ahava rabba), se situe au-dessus de Daat : la compréhension ne peut le produire, et il vient d'en haut. Le faire descendre vers le peuple juif est la tâche d'Aharon en tant que berger ; il est appelé reouta deliba, « le désir du cœur », un élan plus profond que le sentiment raisonné.

3 וז"ש [וזהו שכתוב] לאהבה את¹⁶ ה' אלקיכם וגו'. ולא כתי' [כתיב] לאהוב אלא לאהבה שימשיך האדם את לבו לאהבה עליונה היא רעותא דלכא שיהי' [שיהיה] רצונו לה' לבדו ולדבקה בו בא"ס ב"ה ממש.

Et c'est là le sens de ce qui est écrit : « Pour aimer Havaya, votre D.ieu », etc. Il n'est pas écrit le'e-hov, mais le'ahavah : l'homme doit attirer son cœur vers l'amour supérieur, qui est le désir du cœur (re'uta deliba), afin que sa volonté soit tournée vers D.ieu seul, et qu'il s'attache à Lui, à l'Infini (Ein Sof) Lui-même, béni soit-Il.

Cela explique le verset « pour aimer Havaya, votre D.ieu ». Au lieu de l'infinitif usuel le'e-hov, la Torah écrit le'ahavah, qui peut se lire « vers l'amour » : l'homme doit attirer son cœur vers l'amour supérieur, re'uta deliba, ne désirant rien d'autre que D.ieu Lui-même et l'attachement à Lui.

וכמ"ש מי לי בשמים¹⁷ וגו' פי' שמים ג"ע [גן עדן] העליון¹⁸ כו' דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב. אני הו"י לא שנית¹⁹ ואתה הוא משנברא העולם ואתה הוא קודם שנבה"ע [שנברא העולם] כו'.

Comme il est écrit : « Qui ai-je dans les cieux ? », etc. Les « cieux » désignent le Gan Eden supérieur, etc., car tout est considéré comme rien devant Lui. « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », et « Tu es le même depuis que le monde a été créé, et Tu es le même avant que le monde ne soit créé », etc.

Le psalmiste dit : « Qui ai-je dans les cieux ? » Même le Gan Eden supérieur, où les âmes reçoivent leur récompense, ne représente rien pour lui, car devant D.ieu tout est considéré comme rien. Les citations qui suivent décrivent Celui que cet amour recherche : D.ieu Lui-même, que la création ne change pas et qui est le même avant elle et après elle.

4 ועל אהבה זו נאמר מציץ מן החרכים כי הנה זה עומד אחר²⁰ כתלינו. שמשחרב בהמ"ק [בית המקדש]²¹ יש כותל ומחיצה של ברזל מפסקת בין ישראל לאביהם שבשמים.

Et de cet amour il est dit : « Il regarde par les treillis », car « le voici qui se tient derrière notre mur ». Depuis la destruction du Saint Temple, en effet, un mur et une cloison de fer séparent Israël de leur Père dans les Cieux.

L'amour supérieur est décrit dans le Cantique des Cantiques : le Bien-Aimé « se tient derrière notre mur... regardant par les treillis ». Le Talmud enseigne que, depuis la destruction du Temple, un mur de fer se dresse entre Israël et leur Père dans les Cieux ; c'est ce mur qui nous sépare de l'éclat manifeste de cet amour.

כי הגם שאין דבר חוצץ לפניו ית'²² ח"ו [חס ושלום] כי גם חשך לא יחשיך ממך²³ הרי באמת לא אמרו בין אביהם שבשמים לישראל אלא בין ישראל לאביהם שבשמים. שהחציצה הוא בפני המקבלים.

Car, bien que rien ne fasse obstacle devant Lui, béni soit-Il — à D.ieu ne plaise —, puisque « même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi », en vérité, [les Sages] n'ont pas dit « entre leur Père dans les Cieux et Israël », mais « entre Israël et leur Père dans les Cieux » : l'obstacle se trouve devant ceux qui reçoivent.

Rien ne peut faire écran à D.ieu, car « même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi ». C'est pourquoi les Sages ont dit que le mur se trouve « entre Israël et leur Père », et non « entre le Père et Israël » : la barrière se dresse devant ceux qui reçoivent, et non devant Lui.

עונותיכם היו מבדילין ביניכם וכו'. שמונע את אור האהבה העליונה מישראל ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא מציץ מן החרכים וחלונות. חלונות הם חורים גדולים. וחרכים הם חורים קטנים וסדקים.

« Vos fautes ont fait séparation entre vous », etc. : [la cloison] qui retient d'Israël la lumière de l'amour supérieur. Et pourtant, Il regarde par les treillis et les fenêtres. Les fenêtres sont de grandes ouvertures ; les treillis, de petites ouvertures et des fissures.

La barrière est celle que nomme Isaïe : « vos fautes ont fait séparation entre vous [et votre D.ieu] ». Elle retient la lumière de l'amour supérieur, et pourtant D.ieu « regarde par les treillis » et les fenêtres, ouvertures grandes ou petites.

דהיינו ע"י שכירת המחיצה לפתוח חלונות וחרכים שהם בחי' לב נשבר והרהורי תשובה הבאים לאדם לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה:²⁴

C'est-à-dire qu'en brisant la cloison, on ouvre des fenêtres et des treillis, qui correspondent au cœur brisé et aux pensées de techouva qui viennent à une personne, à chacune selon sa mesure.

Ces ouvertures se créent en brisant la cloison par un cœur brisé et des pensées de techouva, qui viennent à chaque personne selon sa propre mesure. Par elles, la lumière de l'amour supérieur pénètre et brille, dans une mesure plus ou moins grande.

Amalek, la cloison

5 והנה עיקר המסך המבדיל ומחיצה המפסקת הוא ראשית גוים עמלק²⁵. שהוא ראש לשבעה גוים.²⁶

וכתיב מלחמה לה' בעמלק²⁷ מדר דר אפי' [אפילו] בזמן הזה שלא שייך מלחמת עמלק בגשמיות.

Or, le principal écran séparateur et la cloison qui fait obstacle, c'est «Amalek, le premier des peuples», car il est à la tête des sept peuples. Et il est écrit: «D.ieu est en guerre contre Amalek de génération en génération»: même à présent, alors qu'une guerre physique contre Amalek n'a pas lieu d'être.

La principale barrière est Amalek, que Bilaam a appelé «le premier des peuples», à la tête des sept peuples de Canaan. La Torah dit que la guerre de D.ieu contre Amalek dure «de génération en génération»; elle se poursuit donc même aujourd'hui, alors qu'il n'existe plus d'Amalek physique contre lequel combattre.

מ"מ ברוחניות הנפש יש בחי' עמלק והיינו בחי' גסות הרוח בחוצפה וגבהות כמ"ש אם תגביה כנשר²⁸ וגו' וממנה באות מדות רעות מבית ומבחוץ. מבית בפנימית הנפש גסות הלב ונצחנות וכיוצא בהן.

Néanmoins, dans la vie spirituelle de l'âme, il existe un aspect d'Amalek: la grossièreté d'esprit, l'insolence et l'arrogance, comme il est écrit: «Même si tu t'élèves aussi haut que l'aigle», etc. De là proviennent de mauvais traits, au-dedans comme au-dehors. Au-dedans, dans la dimension intérieure (pnimiyout) de l'âme: la grossièreté du cœur, le désir de l'emporter, et autres traits semblables.

Dans l'âme, Amalek est une arrogance grossière et insolente, le moi qui «s'élève comme l'aigle». De là naissent de mauvais traits, à l'intérieur comme à l'extérieur; à l'intérieur, dans la vie profonde de l'âme, la suffisance, le désir de l'emporter, et autres traits semblables.

6 ומבחוץ בבחי' חיצונית ההנהגת הגוף בפו"מ [בפועל ממש] ברדיפת הכבוד ומלבושי בגדי כבוד ותפארת ולהתנהג בכבוד ותפארת וכיוצא בהן.

Et extérieurement, dans la dimension extérieure ('hitsoniyout): la conduite du corps dans les actes concrets, la recherche des honneurs, le fait de se vêtir d'habits d'honneur et de splendeur, de se conduire avec honneur et splendeur, et autres choses semblables.

Extérieurement, Amalek se manifeste dans la manière dont une personne porte son corps: elle recherche les honneurs, revêt des habits d'honneur et de splendeur, et se conduit avec faste.

ועל כוונה זו נעשו בגדי כהונה לכבוד ולתפארת²⁹ לאהרן ולבניו וגו'. להיות בחיי אתהפכא מן היש ולגרמיה שהוא בחיי עמלק שהוא ענין הגדלת היש בכל דרכיו והנהגותיו.

C'est dans cette intention que furent confectionnés les vêtements sacerdotaux, « pour l'honneur et pour la splendeur », pour Aharon et ses fils, etc. : afin de réaliser la transformation (it'hap'ha), en s'éloignant du yesh et du fait de vivre pour soi-même, qui caractérisent Amalek, c'est-à-dire l'exaltation du yesh dans toutes ses manières et sa conduite.

C'est pourquoi les vêtements sacerdotaux furent confectionnés « pour l'honneur et pour la splendeur » : afin de retourner précisément cette tendance. Des vêtements d'honneur portés au service de D.ieu transforment (it'hap'ha) l'inflation du yesh, qui constitue tout le mode de vie d'Amalek.

7 וכך היתה מדתו של עמלק בזמן משה שהרי ישראל לא באו להלחם אתו ולא שמו לבם אליו

Telle était la disposition d'Amalek au temps de Moché : Israël n'était pas venu le combattre et ne lui avait prêté aucune attention ;

L'attaque d'Amalek au temps de Moché révèle sa nature : Israël n'était pas venu le combattre et ne lui avait prêté aucune attention.

רק הוא מעצמו ומאיליו בא לעורר מלחמת חנם מפני גדולתן של ישראל והאותות והמופתים שלא היי [היה] יכול לסבול שיהיה איזה דבר גדול מבלעדו.

au contraire, il vint de lui-même, de son propre chef, pour déclencher une guerre sans raison, à cause de la grandeur d'Israël et des signes et des prodiges ; il ne pouvait supporter qu'il y eût quelque chose de grand en dehors de lui.

Il vint de son propre chef déclencher une guerre sans raison, parce qu'il ne pouvait supporter la grandeur d'Israël ni les signes et les prodiges accomplis pour eux ; rien de grand ne pouvait exister en dehors de lui.

וככה הוא בכל אדם שלא יוכל לסבול מי שיהיה גדול ממנו בעיני אלהים ואדם³⁰ כו'. ועכ"פ [ועל כל פנים] שלא יהיה הוא קטן ושפל. לכן מיפה עצמו במלבושי כבוד כו'.

Il en va de même chez tout homme : il ne peut supporter que quelqu'un soit plus grand que lui « aux yeux de D.ieu et des hommes », etc., et, à tout le moins, [il insiste pour] ne pas être lui-même petit et humble. C'est pourquoi il se pare de vêtements d'honneur, etc.

Le même Amalek habite chaque homme : il ne peut supporter que quelqu'un soit plus grand que lui, ou, du moins, il insiste pour ne pas être petit. Il se pare donc de vêtements d'honneur.

8 והנה בבחי' זו של עמלק נאמר כס³¹ י"ה שאין השם שלם³² ואין הכסא שלם. כסא הוא השראת המלך היושב על הכסא להיות ושכנתי בתוכם.³³

Or, à propos de cet aspect d'Amalek, il est dit: «kes Yah» («le trône de Yah»): le Nom n'est pas complet et le trône n'est pas complet. Un trône (kissé) est le lieu où réside le Roi qui y siège, afin que s'accomplisse: «Je résiderai parmi eux.»

Après la guerre contre Amalek, le verset dit: «Une main est sur kes Yah», écrivant kes au lieu du mot complet kissé (trône), et Yah au lieu du Nom complet. On en déduit que tant qu'Amalek existe, ni le Nom de D.ieu ni Son trône ne sont complets. Un trône est le lieu où un roi siège et réside: il évoque D.ieu résidant parmi Son peuple: «Je résiderai parmi eux.»

והיינו בבחי' כסא באל"ף שאלופו של עולם שורה. משא"כ בהסתלקות האל"ף נעשה כס מלשון כסוי.

C'est-à-dire au niveau de kissé, avec un alef, car le Maître (Alouf) du monde y réside; tandis que lorsque l'alef disparaît, il devient kes, du terme kisouï (couverture).

Kissé s'écrit avec un alef, la lettre qui évoque Alouf, «Maître», car le Maître du monde y réside. Sans l'alef, il devient kes, apparenté à kisouï, «couverture»: la présence de D.ieu est alors recouverte au lieu d'être révélée.

SECTION 3 • 19-12

Youd et hé : le Nom recouvert

9 והתכסות זו היא על שם י"ה. כי בכל אחד ואחד יש שם י"ה. כמ"ש עזי וזמרת³⁴ יה ויהי לי לישועה.

Et cette couverture porte sur le Nom Yah. Car en chacun, sans exception, se trouve le Nom Yah, comme il est écrit: «Ma force et mon chant sont Yah, et Il est devenu mon salut.»

La couverture d'Amalek porte sur le Nom Yah, les lettres youd et hei, présent en chacun, sans exception, comme dans «Ma force et mon chant sont Yah». Les paragraphes suivants expliquent ce que chacune de ces deux lettres représente.

כי הנה ה"א הוא בחי' התפשטות אורך ורוחב כו'. והוא בחי' התפשטות והמשכות אור אין סוף ב"ה להיות סובב כל עלמין וממלא כל עלמין.

Car le hei est le niveau de l'expansion, [en] longueur et en largeur, etc. ; il est le niveau de l'expansion et de l'émanation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, pour être la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Le hei, une lettre qui s'étend en longueur et en largeur, représente l'expansion: la Lumière infinie qui se déploie pour entourer et remplir tous les mondes.

10 והיו"ד הוא בחי' צמצום ישת חשך סתרו³⁵ שכדי להיות התפשטות המשכה להיות ממלא וסובב כ"ע [כל עלמין] אפי' [אפילו] עולמות עליוני' [עליונים] אין ערוך כו'. וכמשל טפה נגד ים אוקיינוס ויותר מכן לאין קץ כו'.

Et le youd représente le niveau du tsimtsoum (contraction) : « Il fit des ténèbres Sa retraite. » Car, pour qu'il y ait une expansion du flux, afin de remplir et d'entourer tous les mondes (memalé et so-vev kol almin), même les mondes supérieurs ne sont nullement comparables, etc. C'est comme une goutte comparée à l'océan, et bien davantage encore, à l'infini, etc.

Le youd, la plus petite lettre, un simple point, représente le tsimtsoum, la dissimulation par D.ieu de Sa lumière, comme dans « Il fit des ténèbres Sa retraite ». Pour que la lumière se déploie, remplisse et entoure les mondes, il a d'abord fallu qu'elle soit contractée, car même les mondes les plus élevés ne sont nullement comparables à la Lumière infinie : ils sont moins qu'une goutte auprès de l'océan.

11 ולכך הוצרך להיות בחי' צמצום תחילה ואח"כ התפשטות כו'. ולכן בתמונת האותיות בכתיבת שם הוי' תמונת ה' ראשונה של שם היא ג"כ עד"מ שמתחילה עושין היו"ד ואח"כ ממשיכין [ממשיכים / ממשיכין] ממנה לרוחב ואורך למטה כו'.³⁶

Il fallait donc d'abord le niveau du tsimtsoum, puis ensuite l'expansion, etc. C'est pourquoi, dans la forme des lettres lorsqu'on écrit le Nom Havaya, la forme du premier hé du Nom est également, par analogie, [faite de telle sorte que] l'on trace d'abord le youd, puis qu'on l'étire à partir de celui-ci en largeur et en longueur vers le bas, etc.

Voilà pourquoi la contraction vient d'abord, puis l'expansion. La forme écrite du premier hé du Nom le montre : le scribe trace d'abord un youd, puis l'étire en largeur et vers le bas.

12 ובחי' זו נמשכה בכל אדם להתבונן בגדולת א"ס ב"ה איך שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע ואיך שכ"ז [שכל זה] אינו אלא בחינת צמצום כי אין ערוך כו'.

Et ce niveau est attiré en chaque personne : celle-ci contemple la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, la manière dont Il remplit tous les mondes (memalé kol almin) et entoure tous les mondes (sovev kol almin), et le fait que tout cela n'est qu'un niveau de tsimtsoum (contraction), car il n'existe aucune comparaison, etc.

La structure du youd et du hé est présente en chaque personne sous la forme de la contemplation : elle réfléchit à la manière dont D.ieu remplit et entoure tous les mondes, et au fait que tout cela n'est encore qu'une contraction de Sa lumière, car les mondes ne peuvent Lui être comparés.

ומזה ישוב לאהבה את ה' ולדבקה בו ממש בבחינת אהבה העליונה. והיינו המשכת הוי"ו להיות בחינת וי"ה.

Et de là, il en viendra à aimer D.ieu et à s'attacher véritablement à Lui, au niveau de l'amour supérieur. C'est là l'attraction du vav, afin qu'il devienne le niveau du vav-hé.

Par une telle contemplation, une personne doit parvenir à aimer D.ieu et à s'attacher à Lui par l'amour supérieur. En termes du Nom, cela correspond à l'attraction du vav, afin que le youd-hé de la compréhension se révèle en vav-hé, ressenti dans le cœur.

אבל עמלק הוא כס^{37,38} יי"ה שהוא המכסה על בחינת יי"ה שלא יתגלה בבחי' וי"ה שלא יוליד האהבה בהתגלות לבו.

Mais Amalek est « kes Yah » : il recouvre le niveau du youd-hé, de sorte que celui-ci ne se révèle pas au niveau du vav-hé et ne donne pas naissance à l'amour dans la révélation de son cœur.

Amalek est « kes Yah » : il recouvre le youd-hé, de sorte qu'il ne se révèle pas en vav-hé et que la compréhension de la personne ne donne pas naissance à un amour révélé dans son cœur.

שאף שלבבו יבין את כל זאת לא תתפעל הנפש ולא יאיר בה אור האהבה מחמת שנעשה מחיצה של ברזל המפסקת ומונעת את האור:

Car, même si son cœur comprend tout cela, l'âme n'est pas émue et la lumière de l'amour ne brille pas en elle, parce qu'une cloison de fer s'est formée, qui sépare et retient la lumière.

Ainsi, une personne peut comprendre tout cela dans son cœur et pourtant ne pas être émue ; la lumière de l'amour ne brille pas dans son âme, parce que la cloison de fer lui fait obstacle.

Les hommes de Moché

13 והעצה היעוצה לזה הנה במלחמת עמלק כתיב ויאמר משה וגו' בחר לנו אנשים.³⁹ לנו דוקא שלכבוש מלחמת עמלק צריכים אנשי משה דוקא.⁴⁰ ובחיי משה הוא כמ"ש ונחנו מה⁴¹ בחינת בטול והתכללות לגמרי באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה.⁴²

Et le conseil donné à cet effet est le suivant : au sujet de la guerre contre Amalek, il est écrit : « Moché dit », etc. : « Choisis pour nous des hommes. » « Pour nous » précisément, car, pour remporter la guerre contre Amalek, il faut précisément les hommes de Moché. Le niveau de Moché est celui qu'exprime le verset : « Et que sommes-nous ? » : le niveau de l'annulation de soi (bitoul) et de l'inclusion complète dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Le remède se trouve dans le récit de la guerre contre Amalek : Moché dit à Yéhochoua : « Choisis pour nous des hommes. » « Pour nous » désigne les hommes de Moché lui-même : seuls les « hommes de Moché » peuvent vaincre Amalek. La qualité de Moché s'exprime dans ses paroles : « Et que sommes-nous ? » : l'annulation complète de soi (bitoul), le fait d'être entièrement absorbé dans la Lumière infinie.

14 והנה כל התורה על שמו נק' תורת משה.⁴³ תורה צוה לנו משה⁴⁴ וגו'. והיינו שיהיה כל דרכי התור' [התורה] והעבודה ע"פ בחינת משה.

Or, toute la Torah est appelée de son nom, «la Torah de Moché»: «Moché nous a ordonné la Torah», etc. Cela signifie que toutes les voies de la Torah et du service [divin] doivent être conformes au niveau de Moché.

Toute la Torah porte le nom de Moché : «la Torah de Moché», et «Moché nous a ordonné la Torah». Cela signifie que l'étude de la Torah et le service divin de chacun doivent être à la manière de Moché.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה⁴⁵ אפי' [אפילו] תורה אין לו.⁴⁶ רק שצריך להיות תורת משה בבחינת בטול באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה לגמרי.

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Quiconque dit : "Je n'ai que la Torah" ne possède même pas la Torah.» Au contraire, il faut que la Torah de Moché soit au niveau d'une annulation de soi (bitoul) complète dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Les Sages ont dit que celui qui affirme : «Je n'ai que la Torah» ne possède même pas la Torah. La Torah doit être «la Torah de Moché» : elle doit être étudiée dans une annulation de soi complète devant la Lumière infinie, et non considérée comme un accomplissement personnel.

15 וכמ"ש ולא תחללו⁴⁷ שלא להיות בחינת חלל. כמאמר דוחק רגלי השכינה⁴⁸ כביכול אלא כמאמר אתה הוא עד שלא נבה"ע [נברא העולם] ואתה הוא משנבה"ע [משנברא העולם].

Comme il est écrit : « Vous ne profanerez pas » (se'halelou), [c'est-à-dire] ne pas se trouver dans l'état d'un espace vide (halal), comme dans l'expression « repousser les pieds de la Chekhina (Présence divine) », pour ainsi dire ; mais plutôt, comme dans l'expression : « Tu es Lui avant que le monde ait été créé, et Tu es Lui depuis que le monde a été créé » :

Le verset « Vous ne profanerez pas Mon saint Nom » est interprété comme signifiant : « Ne faites pas un espace vide » (halal) — n'agissez pas comme s'il existait un lieu vide de D.ieu. Le Talmud dit que celui qui marche avec arrogance « repousse les pieds de la Chekhina », comme s'il n'y avait pas de place pour Lui ; au contraire, une personne doit vivre selon ces mots : « Tu es Lui avant que le monde ait été créé, et Tu es Lui depuis. »

הוא ממש בלי שום שינוי דכמו שה"י [שהיה] עד שלא נבה"ע [נברא העולם] ממלא את הכל וגם המקום הזה שנברא בו העולם כך עתה כו'.

Il est véritablement Lui, sans le moindre changement ; car, de même qu'avant la création du monde, Il remplissait tout, y compris cet endroit même où le monde fut créé, ainsi en est-il maintenant, etc.

D.ieu est véritablement le même, sans aucun changement : de même qu'avant la création, Il remplissait tout, y compris l'endroit même où se tient aujourd'hui le monde, ainsi en est-il maintenant.

16 ואיך הוא זה והרי העולם מעלים כו' אלא היינו ע"י עסק התורה דאורייתא מחכמה נפקת וכתוב הוי' בחכמה יסד⁴⁹ וגו'

Mais comment cela se peut-il, alors que le monde dissimule, etc. ? C'est plutôt par l'étude de la Torah, car la Torah émane de 'Hokhma (sagesse), et il est écrit : « Havaya a fondé [la terre] par 'Hokhma », etc. ;

Comment peut-il n'y avoir aucune dissimulation, alors que le monde dissimule manifestement D.ieu ? Par l'étude de la Torah : la Torah provient de 'Hokhma, la sagesse de D.ieu, comme dans les mots : « Havaya a fondé la terre par 'Hokhma ».

שבחכמה שורה אא"ס [אור אין סוף] ב"ה שהחכמה היא היא בחינת בטול כח מ"ה [מה] ולכך גם האדם שלומד התורה הרי בכל דבר הלכה או אגדה שלומד מלובש בה בחי' חכמה

car la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, réside dans 'Hokhma, puisque 'Hokhma est elle-même le niveau de l'annulation de soi (bitoul), ko'a'h mah (« le potentiel du "quoi" »). Ainsi, chez celui qui étudie la Torah aussi, dans chaque enseignement de loi ou d'aggada qu'il étudie, le niveau de 'Hokhma y est revêtu,

La Lumière infinie réside dans 'Hokhma parce que 'Hokhma est l'annulation de soi : le mot se lit ko'a'h mah, « le potentiel du "quoi" », une force qui ne se perçoit pas comme quelque chose. Ainsi, dans chaque loi ou enseignement qu'une personne étudie, 'Hokhma est revêtue.

שבה מלובש אא"ס [אור אין סוף] ב"ה וא"כ הוא בבחי' בטול בשעת עסק התורה לחכמתו ית' ואין מעלים ומסתיר מאחר שאין נראה ליש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו] רק שהיא חכמתו ית' הבטלה אליו ואין עוד מלבדו.⁵⁰

et la Lumière infinie, béni soit-Il, y est revêtue. Dès lors, au moment où il étudie la Torah, il se trouve dans un état d'annulation de soi devant Sa sagesse, béni soit-Il, et rien ne dissimule ni ne voile, puisque [la Torah] n'apparaît pas comme une existence (yech), comme une chose séparée en soi, mais [seulement] comme Sa sagesse, béni soit-Il, qui s'annule devant Lui, et « il n'est rien d'autre que Lui ».

Puisque la Lumière infinie est revêtue dans cette 'Hokhma, celui qui étudie s'annule devant la sagesse de D.ieu pendant son étude. Rien ne dissimule alors D.ieu, car la Torah n'apparaît pas comme une chose séparée, mais comme Sa sagesse, annulée devant Lui : « il n'est rien d'autre que Lui ».

17 ועל זה נאמר ואשים דברי בפ"ך⁵¹ דברי ממש ופ"י דברי בפ"ך היינו בחי' פנימית. ובצל ידי כסיתך הן

בחי' מקיפים שאא"ס [שאור אין סוף] ב"ה שורה ומתגלה בו בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] ובחי' מקיף

Et à ce sujet, il est dit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche » : Mes paroles, au sens propre. « Mes paroles dans ta bouche » désigne le niveau de la lumière intérieure (pnimi) ; et « à l'ombre de Ma main, Je t'ai couvert » désigne le niveau des lumières enveloppantes (makifim) : la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, repose en lui et s'y révèle au niveau intérieur et au niveau enveloppant ;

Isaïe dit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de Ma main, Je t'ai couvert. » Les paroles de Torah sont les paroles mêmes de D.ieu : elles constituent une lumière intérieure que l'étudiant intègre. « À l'ombre de Ma main » désigne une lumière enveloppante qui l'entoure. Ainsi, la Lumière infinie repose sur lui et se révèle en lui, à l'intérieur comme autour de lui.

ועי' כן הוא כובש מלחמת עמלק שהוא היש כו' כי ביטול זה הוא הפך היש והוא המכניע ומשבר המחיצה של ברזל⁵² כו'

et c'est ainsi qu'il remporte la guerre contre Amalek, qui est le yesh, etc. Car cette annulation de soi (bitoul) est l'opposé du yesh ; c'est elle qui soumet et brise la cloison de fer, etc.

Ce bitoul est l'opposé du yesh d'Amalek, de son moi hypertrophié ; il permet donc de remporter la guerre contre lui et de briser la cloison de fer.

וזהו ועשית ציץ⁵³ דקאי על משה שהוא הוא העוש' [העושה] את הציץ להיות יציץ נזרו⁵⁴ של אור האהבה רבה להיות מציץ מן החרכים⁵⁵ וזורח

Et c'est là le sens de : «Tu feras un tsits», qui se rapporte à Moché : c'est lui qui fait le tsits, afin que «sa couronne luise» (yatsits), grâce à la lumière du grand amour (ahava rabba), et qu'elle «épointe à travers les treillis» (métsits), rayonnant ainsi ;

Ainsi, «Tu feras un tsits» s'adresse à Moché : c'est lui qui fait le tsits, le rayonnement du grand amour, afin qu'il «épointe à travers les treillis» et rayonne.

עיי עשיית חרכים וחלונות שבירת המחיצה שהן הרהורי תשובה מבחי' בטול אנשי משה וכמ"ש בחר לנו⁵⁶ וגוי כני"ל.⁵⁷

par la création de treillis et de fenêtres, c'est-à-dire par la brisure de la cloison ; celles-ci sont des pensées de techouva provenant du niveau d'annulation de soi des hommes de Moché, comme il est écrit : «Choisis pour nous des hommes», etc., comme mentionné plus haut.

La lumière rayonne à travers les treillis et les fenêtres, des ouvertures dans la cloison, créées par des pensées de techouva issues de l'annulation de soi des hommes de Moché, comme dans «Choisis pour nous des hommes.»

SECTION 5 • ¶18-22

L'or, le sceau et les deux niveaux de Havaya

18 וציץ זה הוא זהב טהור הוא בחי' מעלת הזהב על הכסף. ושתיהן הן בחי' אהבה

Et ce tsits est en or pur : [c'est] le niveau de la supériorité de l'or sur l'argent. Tous deux relèvent de l'amour,

Le tsits est en or pur, qui occupe un rang supérieur à l'argent. Les deux métaux représentent l'amour.

כמ"ש לי הכסף ולי הזהב⁵⁸ וגוי רק הכסף הוא בחי' קרירות והזהב הוא בחי' רשפי אש האהבה:⁵⁹

comme il est écrit : « L'argent est à Moi, et l'or est à Moi », etc. ; seulement, l'argent relève de la froideur, tandis que l'or relève des flammes ardentes de l'amour.

Tous deux appartiennent à D.ieu : « L'argent est à Moi, et l'or est à Moi », mais l'argent représente un amour frais et paisible, tandis que l'or représente un amour semblable à des « flammes ardentes ». Le tsits, le grand amour qui vient d'en haut, est de nature ardente.

19 ופתחת עליו פתוחי חותם.⁶⁰ הן אותיות התורה כי חותמו של הקב"ה אמת⁶¹ ואין אמת אלא

תורה.^{62, 63}

« Tu y graveras des gravures de sceau » : ce sont les lettres de la Torah, car « le sceau du Saint béni soit-Il est la vérité », et « il n'est de vérité que la Torah ».

La gravure sur le tsits représente les lettres de la Torah. Le Talmud appelle le sceau de D.ieu « vérité », et le Talmud de Jérusalem dit que la vérité est la Torah ; les lettres de la Torah sont donc Son sceau.

ונקי' בחי' חותם כי התורה אשר לפנינו שנתלבשה בענינים גשמיים היא היא בחי' חותם כדמיון האותיות שנחקקים⁶⁴ על השעוה שאינו מערך ומהות האותיות שבמחשבה או בדבור רק מ"מ הן אותיות עצמן שנצטיירו ונתגשמו כו'.

On l'appelle le niveau d'un sceau, car la Torah qui se présente à nous, revêtue de réalités matérielles, est elle-même le niveau d'un sceau, à l'image des lettres imprimées dans la cire, qui ne sont pas du même ordre ni de la même essence que les lettres de la pensée ou de la parole ; néanmoins, ce sont bien les lettres elles-mêmes, qui ont pris forme et se sont matérialisées, etc.

La Torah que nous possédons, revêtue de réalités matérielles, est comme l'empreinte d'un sceau dans la cire : elle n'est pas du même ordre que les lettres de la pensée ou de la parole, et pourtant ce sont véritablement les mêmes lettres, auxquelles une forme a été donnée et qui se sont matérialisées.

20 וכך הנה כתיב בצלמנו כדמותנו⁶⁵ דקאי על התורה שבכ"פ [שבעל פה] שהיא בחי' דמות ודמיון בעלמא

שהיא בחי' חותם עדי"מ כאותיות הנחקקין על השעוה כו'

Ainsi, il est écrit : « À notre image, selon notre ressemblance », ce qui renvoie à la Torah orale, qui n'est que du niveau de la ressemblance et de la similitude, du niveau d'un sceau, à titre d'analogie, comme des lettres imprimées dans la cire, etc.

« À notre image, selon notre ressemblance » s'applique à la Torah orale, qui n'est qu'une « ressemblance » de la sagesse supérieure, comme l'empreinte d'un sceau dans la cire.

אעפ"כ [אף על פי כן] יסודתה בהררי קדש⁶⁶ העליון ח"ע [חכמה עילאה] שבכל הלכה כו' ועיי' זה נמשך בחי' קדש העליון בעסק התורה והמצות בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] ומקיפין שהתורה היא פנימית והמצות הן לבושי' ומקיפין

Néanmoins, «sa fondation est dans les montagnes de sainteté» : la sainteté suprême, la 'Hokhma supérieure présente dans chaque halakha, etc. Et, par cela, le niveau de sainteté suprême est attiré vers le bas par l'étude de la Torah et la pratique des mitsvot, sous la forme de lumière intérieure et de lumières enveloppantes : car la Torah est intérieure, tandis que les mitsvot sont des vêtements et des lumières enveloppantes,

Même ainsi, sa fondation est «dans les montagnes de sainteté» : la sainteté suprême, la 'Hokhma supérieure présente dans chaque loi. Par elle, cette sainteté suprême est attirée vers le bas lorsqu'on s'adonne à la Torah et aux mitsvot : la Torah comme lumière intérieure et les mitsvot comme vêtements et lumières enveloppantes.

כמאמר אשר קדשנו במצותיו והנה המשכה זו היא בחי' קדש למ"ד למטה והוי' למעלה שבחי' קדש עדיין היא נקי' למטה מבחי' הוי' כי

comme le dit la bénédiction : «Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot.» Or, cette attraction vers le bas correspond au niveau de «Kodesh [et la lettre] lamed en bas, et Havaya en haut» ; car le niveau de Kodesh est encore appelé «en bas» par rapport au niveau de Havaya. Car

D'où la bénédiction : «Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot» : les mitsvot font descendre la sainteté. Cette attraction vers le bas correspond au «Kodesh en bas» du tsits, car, aussi élevée soit-elle, la sainteté reste en dessous du niveau de Havaya.

הנה יש ב' בחי' ⁶⁷ הוי' כמ"ש ויעבר הוי' על פניו ⁶⁸ ויקרא הוי' הוי' ופסיק טעמא בינייהו כי הן ב' בחי' כי ענין הוי' מורה שהוא מהוה כל ההוויות מאין ליש ⁶⁹ כו'

il existe deux niveaux de Havaya, comme il est écrit : «Et Havaya passa devant lui et proclama : Havaya, Havaya», et la cantillation marque une séparation entre les deux, car il s'agit de deux niveaux. En effet, le sens de Havaya indique qu'Il fait advenir tous les êtres (havayot), les faisant passer du néant à l'existence, etc.,

Il existe deux niveaux de Havaya, comme dans les Treize Attributs, «Havaya, Havaya», où la cantillation sépare les deux Noms. Le Nom Havaya évoque le fait de «faire advenir» (mehaveh) : D.ieu fait exister tous les êtres à partir du néant.

ע"י שעלה ברצונו כך ויש מקור ושרש לזה להיות עולה כך ברצונו ולהיות מקור להוות כל ההוויות והוא הוי הראשון שהוא לרצון לפני הוי"ה הב' ונקי רעוא דרעוין:⁷⁰

parce que cela s'est ainsi élevé dans Sa volonté. Il existe une source et une racine à cela, pour que cela s'élève ainsi dans Sa volonté et devienne une source pour faire advenir tous les êtres : c'est la première Havaya, qui est «pour la volonté avant» la seconde Havaya, et que l'on appelle «la volonté des volontés» (ra'ava dera'avin).

Il les fait advenir parce que cela s'est ainsi élevé dans Sa volonté. Cette volonté a sa propre source : la première Havaya, qui est «pour la volonté avant» la seconde Havaya et que l'on appelle «la volonté des volontés».

21 וזהו ויקרא⁷¹ הוי' הוי'. שהוי' הא' קורא וממשיך הוי' הב' להיות נאצלות ומתגלות י"ג מכילין דרחמי שהן מקורות כל ההוויות⁷² וכל ההשתלשלות ובחי' הוי' הא' הוא למעלה מעלה מבחי' קדש ונקרא רעוא דרעוין.

Et telle est [la signification de] «Et Il appela: Havaya, Havaya»: le premier Havaya appelle et fait surgir le second Havaya, afin que les Treize Attributs de Miséricorde (youd-guimel me'hilin dera'-hamé) soient émanés et révélés; ils sont les sources de tous les êtres et de tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Le niveau du premier Havaya est très, très au-dessus du niveau de Kodech, et il est appelé «la volonté des volontés» (ra'ava dera'avin).

Ainsi, «Et Il appela: Havaya, Havaya» signifie que le premier Havaya fait surgir le second, afin que les Treize Attributs de Miséricorde soient émanés et révélés; ils sont les sources de tous les êtres et de tout l'enchaînement des mondes. Le premier Havaya, très supérieur à Kodech, est la volonté des volontés.

22 וע"י עסק התורה והמצות הנ"ל בבחי' הנ"ל נמשך שיהי' [שיהיה] קדש למ"ד למטה היא בחי' אתעדל"ת

[אתערותא דלתתא] והוי"ה למעלה היא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]

Et par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot mentionnés plus haut, de la manière décrite, il advient qu'il y ait « Kodech [et la lettre] lamèd en bas », qui correspond au niveau de l'éveil d'en bas, et « Havaya en haut », qui correspond à l'éveil d'en haut.

Comme il a été décrit, la Torah et les mitsvot font apparaître les deux lignes du tsitsit : « Kodech en bas » est l'éveil d'en bas, le service propre de l'homme ; « Havaya en haut » est l'éveil d'en haut qui lui répond.

כי על ידי עסק התורה שהיא חכמתו ורצונו יתברך הרי כמים הפנים⁷³ כוי ורוח אייתי רוח ואמשיך
רוח רצון עליון רעוא דרעוין

Car par l'étude de la Torah, qui est Sa sagesse et Sa volonté, béni soit-Il, « comme l'eau [reflète] le visage », etc., et « l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit » : la Volonté suprême, le désir des désirs (ra'ava dera'avin).

Puisque la Torah est la sagesse et la volonté de D.ieu, celui qui l'étudie agit comme un reflet dans l'eau : visage répond au visage. L'esprit de l'homme attire un esprit d'en haut, la Volonté suprême, le désir des désirs.

ועל ידי זה נעשה גלוי רעותא דלבא ואור האהבה עליונה בנפש בלי מסך מבדיל מחיצה מפסקת כוי עד
שיהיי [שיהיה] על מצח אהרן⁷⁴ גיכ גילוי בחיי זו:

Et par cela se révèle le désir du cœur (re'outa deliba) ainsi que la lumière de l'amour supérieur dans l'âme, sans écran séparateur [ni] cloison faisant obstacle, etc., jusqu'à ce que ce niveau se révèle également sur le front d'Aharon.

Cela révèle le désir du cœur et la lumière de l'amour supérieur dans l'âme, sans qu'aucune cloison ne fasse obstacle, jusqu'à ce que cette révélation apparaisse même sur le « front d'Aharon ».

SECTION 6 • ¶ 23-29

Le front

23 וביאור ענין המצח הוא כמו עד"מ בגשמיו [בגשמיות] שיש בתלת חללי דגלגלתא תלת מוחין חב"ד [חכמה
בינה ודעת]. ויש גולגלתא דחפיא על מוחא.

L'explication de la question du front : de même que, à titre d'analogie, dans le domaine physique, il y a trois cerveaux — 'Hokhma, Bina et Daat — dans les trois cavités du crâne, et qu'un crâne recouvre le cerveau.

Pour expliquer le front, l'Alter Rebbe prend le corps comme analogie : le crâne possède trois cavités contenant trois « cerveaux », 'Hokhma, Bina et Daat, et le crâne les recouvre.

כך ברוחניי [ברוחניים] הנה המוחין הם חב"ד [חכמה בינה ודעת] והדעת הוא הכח המקשר את חכ' [חכמה] ובינה להיות תקועה בחוזק כל ימוט שכאשר נגמר בכח חכמתו ובינתו בגדולת א"ס ב"ה כך תהא נפשו קשורה בה' לבדו.

De même, dans le domaine spirituel, l'intellect (mo'hin) est constitué de 'Hokhma, Bina et Daat, et Daat est la force qui lie 'Hokhma et Bina, afin que [la chose] soit fermement fixée, sans jamais vaciller ; ainsi, de même que [la chose] a été conclue par la force de sa 'Hokhma et de sa Bina au sujet de la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, son âme sera liée à D.ieu seul.

Dans l'âme aussi, l'intellect est constitué de 'Hokhma, Bina et Daat. Daat lie 'Hokhma et Bina afin que ce qui a été compris demeure fermement établi ; une fois qu'une personne a saisi la grandeur de D.ieu, Daat lie de la même manière son âme à D.ieu seul.

24 והנה במוחין דחב"ד [דחכמה בינה ודעת] שם הוא גילוי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בהתבוננות בסדר התפלה

וכיוצא בה איך שברוך שאמר והי' [והיה] העולם ויחיד ומיוחד וחי העולמים מלך וישתבח שמך כו'.

Or, dans l'intellect (mo'hin) de 'Hokhma, Bina et Daat, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se révèle à travers la méditation sur l'ordre de la prière et autres choses semblables : comment « Béni soit Celui qui parla et le monde fut », « Unique et singulier, Vie des mondes, Roi », et « Que Ton Nom soit loué », etc.

Pendant la prière, l'intellect révèle la Lumière infinie, tandis que l'on médite sur les paroles prononcées dans l'ordre des prières : « Béni soit Celui qui parla et le monde fut », « Unique et singulier, Vie des mondes, Roi », « Que Ton Nom soit loué ».

וכך הוא התקשרות הדעת בגילוי עוצם התשוקה והתענוג. אך יש בחי' גלגלתא דחפ"י [דחפ"א] על מוחא וכנגד הדעת הוא המצח שהוא הכסוי על הדעת להעלים גלוי הדעת וההתקשרות.

Ainsi s'opère l'attachement de Daat : avec la révélation de l'intensité du désir et du plaisir. Mais il existe le niveau du « crâne qui recouvre le cerveau » ; et, correspondant à Daat, le front constitue le voile qui recouvre Daat, afin de dissimuler la révélation de Daat et l'attachement.

Daat attache alors la personne à D.ieu par un désir intense et un grand plaisir. Mais, de même que le crâne recouvre le cerveau, le front, qui correspond à Daat, recouvre Daat et dissimule cette révélation et ce lien.

25 ולכן אחר התפלה חולפת ועוברת כו' וצריך לחזור ולהתפלל בכל יום⁷⁵ לעורר את האהבה וע"ז נאמר והיו הדברים האלה⁷⁶ אשר אנכי מצוך היום.

C'est pourquoi, après la prière, [l'amour] passe et s'évanouit, etc., et il faut prier de nouveau chaque jour afin d'éveiller l'amour. C'est à ce propos qu'il est dit : « Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront. »

C'est pourquoi l'amour suscité par la prière s'évanouit lorsque la prière est terminée, et il faut prier de nouveau chaque jour pour l'éveiller. Le verset parle de « ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui ».

ואמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] בכל יום⁷⁷ יהיו בעיניך כחדשים לחדש את האהבה. כי לפי שהוא ית' מחדש בכ"י [בכל יום] תמיד מע"ב [מעשה בראשית] לכך גם האהבה מתחדשת כו'.

Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Chaque jour, elles seront à tes yeux comme nouvelles », afin de renouveler l'amour. Car puisqu'Il, béni soit-Il, renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la Création, l'amour aussi se renouvelle, etc.

Les Sages interprètent « aujourd'hui » comme signifiant que les paroles doivent être nouvelles à tes yeux chaque jour ; ici, cela signifie renouveler l'amour. Puisque D.ieu renouvelle chaque jour l'œuvre de la Création, l'amour aussi se renouvelle.

26 והנה כאשר לבבו פונה זה לכרמו כו' יכול להיות מן הנפילים להמשיך לבו אחר תענוגי עוה"ז שהן רכוי והגדלת היש.

Or, lorsque son cœur se tourne, « celui-ci vers sa vigne », etc., il peut compter parmi les déchus (nefilim), en attirant son cœur vers les plaisirs (taanoug) de ce monde, qui consistent en une multiplication et une amplification de l'existence autonome (yesh).

Lorsque les gens quittent la prière et se tournent chacun « vers sa vigne », vers ses propres affaires, une personne peut tomber, en attirant son cœur vers les plaisirs de ce monde, qui ne font que multiplier et gonfler le moi (yesh).

וכתי' [וכתיב] תועבת ה' כל גבה לב⁷⁸ אפי' [אפילו] בחי' חיצוני' שהן הנהגת הלבושין כנ"ל וארז"ל [ואמרו] רבתינו זכרונם לברכה] אין אני והוא יכולים לדור⁷⁹ כאחת.

Et il est écrit : « Tout cœur altier est une abomination pour D.ieu » : cela concerne même le niveau extérieur, qui est la conduite des vêtements mentionnée plus haut. Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Moi et lui ne pouvons demeurer ensemble. »

L'Écriture qualifie tout cœur altier d'abomination pour D.ieu, et cela inclut la forme extérieure décrite plus haut, la conduite vestimentaire visant à rechercher les honneurs. Le Talmud dit que D.ieu déclare au sujet de l'orgueilleux : « Moi et lui ne pouvons demeurer ensemble. »

27 וכמ"ש אין דעת⁸⁰ אלהים בארץ שכאשר הוא מושקע בארציות וחומריות אין בו דעת אלהים והתקשרות. אך כ"ז [כל זה] הוא בבחי' עכו"ם [עובדי כוכבים ומזלות] שנקראו כך ע"ש [על שם] שהם אומות ומקורות לכל עניני עוה"ז.

Comme il est écrit: «Il n'y a pas de connaissance de D.ieu dans le pays»: lorsqu'il est plongé dans la matérialité et les préoccupations terrestres, il n'y a en lui ni connaissance de D.ieu ni lien [avec Lui]. Mais tout cela relève du niveau des akoum («adorateurs des étoiles et des constellations»), ainsi appelés parce qu'ils sont des nations (oumot) et les sources de toutes les affaires de ce monde.

«Il n'y a pas de connaissance de D.ieu dans le pays» décrit une personne plongée dans les préoccupations terrestres, sans connaissance de D.ieu ni lien avec Lui. Une telle immersion totale relève du niveau appelé akoum, «adorateurs des étoiles et des constellations», appellation que le texte explique ainsi: «ils sont des oumot et les sources de toutes les affaires de ce monde». Outre «sources», le mot imprimé oumot («nations») pourrait désigner des imot («mères»): les étoiles et les constellations, objets de cette adoration, seraient alors les «mères» et les sources de toutes les affaires du monde.

משא"כ בבחי' ישראל יכול להיות עצת חכמינו ז"ל [זכרנו לברכה / זכרונם לברכה] עשה מלאכתך עראי⁸¹ וטפל לבד בבחי' קרירות כמו שכפאו שד כו'.

En revanche, au niveau d'Israël, il est possible de [mettre en pratique] le conseil de nos Sages, de mémoire bénie: «Fais de ton travail une occupation occasionnelle», et secondaire seulement, avec détachement, comme si l'on y était contraint par un démon, etc.

Au niveau d'Israël, en revanche, une personne peut suivre le conseil des Sages: faire de son travail une occupation occasionnelle et secondaire, et s'en acquitter avec détachement, comme si elle y était contrainte. Comme le montre le mot «niveau», le texte oppose deux manières de se tenir face au monde.

28 וזהו והי' [והיה] על מצח אהרן⁸² שגם אחר התפלה שחולפת ועוברת האהבה מ"מ נשאר רשימו על בחי' מצח שהוא כיסוי שעל הדעת

Et tel est [le sens de] «Et cela sera sur le front d'Aharon»: même après la prière, lorsque l'amour s'évanouit et disparaît, une empreinte (réchimou) demeure néanmoins au niveau du front, qui est le voile couvrant Daat,

Tel est le sens de «sur le front d'Aharon»: après la prière, l'amour s'estompe, mais une empreinte (réchimou) en demeure sur le front, le voile qui couvre Daat.

דהיינו בחינת חיצוניות החב"ד [החכמה בינה ודעת] והוא ענין רצון פשוט לדבקה בו ית' בלי עומק התבוננות כבשעת התפלה רק הסכמת הלב מחיצוניות הדעת אחר אשר נגמר בדעתו כך בשעת התפלה

c'est-à-dire le niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout) de 'Hokhma, Bina et Daat. Il s'agit d'une volonté simple de s'attacher à Lui, béni soit-Il, sans la profondeur de la méditation qui caractérise le temps de la prière, mais seulement de l'assentiment du cœur, issu de la dimension extérieure de Daat, après qu'il a conclu ainsi dans son Daat au moment de la prière ;

Cette empreinte est le niveau extérieur de l'intellect : une volonté simple de s'attacher à D.ieu, sans la méditation profonde de la prière, l'assentiment du cœur qui découle de la conclusion à laquelle la personne est parvenue dans la prière.

כי הגם שגילוי עוצם התשוקה והתענוג שבדעת חלף ועבר אחר התפלה מ"מ רשימו ניכר להיות רצון והסכמת הלב לדבקה בו ית' ולהיות מלאכתו עראי וטפל ותורתו קבע ועיקר.

car, bien que la révélation de l'intensité du désir ardent et du plaisir qui se trouvent dans Daat se soit évanouie et ait disparu après la prière, une empreinte perceptible demeure néanmoins : la volonté et l'assentiment du cœur de s'attacher à Lui, béni soit-Il, et de rendre son travail occasionnel et secondaire, et sa Torah permanente et essentielle.

Le désir ardent et le plaisir intenses disparaissent, mais une empreinte perceptible demeure : la volonté et l'assentiment de s'attacher à D.ieu, qui font que le travail reste occasionnel et secondaire, et la Torah permanente et essentielle.

29 ורצון זה והסכמה זו יכולה להיות תמיד. וזהו והי' [והיה] על מצחו תמיד לרצון להם לפני הוי"ה⁸³

Et cette volonté et cet assentiment peuvent être constants. C'est là [le sens de] «Et il sera sur son front en permanence, en faveur (ratzon) pour eux devant Havaya»:

Cette volonté et cet assentiment peuvent durer toute la journée ; c'est pourquoi le verset dit que le tsits est sur son front «en permanence, en faveur (ratzon)».

שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] זו אתערותא דלעילא לעורר רצה"ע [רצון העליון] רעוא דרעוין והתגלות
 בחי הוי"ה המקור אל הי"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שע"י הגילוי רצה"ע [רצון העליון] הוא נושא עון הקדשים
 ואתהפכא כו'.

car, par cet éveil d'en bas [vient] un éveil d'en haut, afin d'éveiller la Volonté suprême, la volonté
 des volontés (ra'ava dera'avin), et la révélation du niveau de Havaya, qui est la source des Treize
 Attributs de Miséricorde ; car, par cette révélation de la Volonté suprême, elle «porte la faute des
 choses saintes», et [il y a] transformation (it'hap'ha), etc.

Cet éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut : la Volonté suprême, la volonté des volontés, ainsi que la révéla-
 tion de Havaya, qui est la source des Treize Attributs de Miséricorde. Cette révélation «porte la faute des
 choses saintes» et la transforme.

וכנודע ש"יג מדה"ר [מדות הרחמים] רחום וחנן⁸⁴ נושא עון כו' נמשכות מבחי רצון העליון. והיינו
 כשיהיה גילוי רצון זה גם על בחי מצח אהרן (כי זה לעומת זה⁸⁵ מצח אשה זונה)^{86, 87}

Comme on le sait, les Treize Attributs de Miséricorde — «compatissant et gracieux», «portant la
 faute», etc. — découlent du niveau de la Volonté suprême. Cela se produit lorsque cette révélation
 de la volonté est également présente au niveau du front d'Aaron (car il y a «l'un en face de l'au-
 tre» : «le front d'une prostituée»),

Les Treize Attributs — «compatissant et gracieux... portant la faute» — découlent de la Volonté suprême et se
 révèlent également lorsque la volonté est présente sur le front. Dans cette parenthèse, l'Alter Rebbe évoque
 l'opposé : de même qu'il existe un front saint, il existe aussi «le front d'une prostituée», effronté et sans
 honte.

משא"כ כשאין הגילוי רצון אלא בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] דהיינו בשעת תפלה לבדה בשעת התבוננות
 ולא כל היום כולו:

ce qui n'est pas le cas lorsque la révélation de la volonté ne se trouve que dans 'Hokhma, Bina et
 Daat, c'est-à-dire uniquement au moment de la prière, au moment de la contemplation, et non
 tout au long de la journée.

Il n'en va pas ainsi lorsque la volonté ne se révèle que dans l'intellect, pendant la prière et la contemplation,
 et non toute la journée.

DANS LA AVODA

Contemplez la grandeur de D.ieu pendant la prière jusqu'à ce qu'elle devienne amour, et sachez que ce qui empêche la compréhension d'atteindre le cœur est Amalek, l'arrogance du moi, intérieure et présente dans la recherche des honneurs. Étudiez la Torah comme la sagesse même de D.ieu, dans l'annulation de soi : elle brise cette cloison et l'ouvre par les pensées de techouva. Lorsque la prière est terminée et que sa chaleur s'estompe, gardez l'empreinte qu'elle laisse : une volonté simple et constante de vous attacher à D.ieu, afin que toute la journée votre travail reste occasionnel et secondaire, et votre Torah fixe et essentielle.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar insiste-t-il sur le fait que la cloison de fer se dresse « entre Israël et leur Père dans les cieux », et non dans le sens inverse ? Qu'est-ce que cela indique sur le lieu où doit s'accomplir le travail qui consiste à la retirer ?
2. Comment une personne peut-elle comprendre pleinement la grandeur de D.ieu et ne rien ressentir malgré tout ? Comment le maamar explique-t-il cela par les lettres youd-hé et vav-hé, ainsi que par l'image de « kes Yah » ?
3. Pourquoi l'étude de la Torah en particulier est-elle la réponse à Amalek, et quelle est la différence entre « la Torah de Moché » et une personne qui dit : « Je n'ai rien d'autre que la Torah » ?
4. La sainteté (Kodech) est inscrite sous le Nom sur le diadème. Que signifie le fait que même la sainteté qui descend par la Torah et les mitsvot se trouve « au-dessous » de Havaya, et qu'y a-t-il au-dessus ?
5. Que reste-t-il sur le « front » après que l'amour de la prière s'estompe, et comment quelque chose d'aussi simple peut-il expier et « porter la faute » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ועשית ציץ

La note renvoie d'abord le lecteur aux propres notes de sources du Rabbi sur ce maamar, imprimées plus haut dans l'édition Kehot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הנחת כ"ק אדה"א בתו"ח תצוה [אותיות מרובעות] שנו, א. עוד הנחה בסה"מ תקס"ו ח"א. המאמר עם הגהות וקיצורים באוה"ת עי איתרצ. ביאור עי איתשיו. שייך לד"ה ועשית ציץ עי איתשלב. [קיצורים] כרך ז עי ביתשסו. כרך ח עי גפא. ראה גם סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) עי קנב. פלח הרמון שמות עי שנו. ראה ד"ה זה בסה"מ תרנ"א עי קלט. בתורת חיים הנ"ל מציין שהמאמר הוא משנת תקס"ו, וכן נמצא המאמר בגוכתי"ק אדה"א בין מאמרי שנת תקס"ו. וראה רשימת המאמרים בסה"מ תקס"ו הערה 13. אוה"ת עי איתשיו.

2 ועשית ציץ

La Torah ordonne de faire pour le grand prêtre une plaque d'or pur, gravée comme un sceau des mots «Saint à Havaya». Tout le maamar explique ce verset.

שמות כ"ח:ל"ו Exodus 28:36

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה

Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras, comme on grave un sceau : « SAINT À D.IEU ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, לו.

3 יציץ

Rachi explique yatztz par «brillera», comme dans «ils étincelaient comme du cuivre poli», en Ézéchiél 1:7. Or HaTorah, cité dans la note de Kehot, rapporte cette explication.

Rashi on Psalms 132:18 רש"י על תהילים קל"ב:י"ח

יציץ. יאיר כמו ונוצצים כעין נחושת (יחזקאל א':ז):

brillera Hébr. יציץ, qui brillent, comme (Éz. 1:7) : « et étincelaient (נוצצים) comme la couleur du cuivre poli ».

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

4 קדש למי"ד למטה והוי' למעלה

Une baraïta décrit le tsits comme une plaque d'or large de deux doigts, portant une inscription sur deux lignes, le Nom au-dessus et «Saint lamed» en dessous; Rabbi Eliezer fils de Rabbi Yossé dit l'avoir vu à Rome, avec une inscription sur une seule ligne. La note de Kehot relève la formulation du Talmud de Babylone: «you-d-hé au-dessus

et Saint lamed en dessous», que l'on trouve aussi en Soukka 5a.

Shabbat 63b:15-16 שבת ס"ג ב:ט"ו-ט"ז

אמר לקה אב"י: וציץ אריג הוא?! והתנא: ציץ כמין טס של זהב, ורוחב שתי אצבעות, ומוקף מאוון לאוון, וכתוב עליו בשתי שיטין: "יוד הא" למעלה, ו"קודש למד" למטה. ואמר רבי אליעזר ברבי יוסי: אני ראיתי ברומי וכתוב עליו "קדש לה" בשתי אהת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ירושלמי יומא פ"ד ה"א. מגילה פ"א ה"ט. שבת סג, ב (הג"י יו"ד ה"א למעלה וקדש למי"ד למטה — וכ"ה בסוכה ה, א). בלקו"ת תוריע כא, ג מציין לכאן: "דבחי שם ה' מלמעלה הינו מה שאין אתעדל"ת מגעת שם".

5 קדש למי"ד למטה והוי' למעלה

Le Talmud de Jérusalem dit que le tsits portait l'inscription «Saint à Havaya», avec «Saint» en dessous et le Nom au-dessus, «comme un roi assis sur son trône». L'Admour Hazaken demande pourquoi le Nom se trouve au-dessus de la sainteté.

Jerusalem Talmud Yoma 4:3-4 יומא ד':ג-ד

... ונפן שלזהב היתה עומדת על פתחו שלהיכל. אמר רבי אהא בר יצחק. בשעה שבנה שלמה את בית המקדש צר כל מיני אילנות לתוכו. ובשעה שהיו אילו שבחון [עושין פירות] היו אילו שבפנים עושין פירות. הלא היא דכתיב פר' תפרח ותגל אף גילת ורנן וגו'. אימתי יבשו. אמר רבי יצחק חננאל בר יצחק. בשעה שהעמיד מנשה צלם בהיכל יבשו. דכתיב ופרח לבנון אומלל.

MICHNA : Il l'égorge et recueille son sang dans un récipient qu'il remet à quelqu'un qui le remue au quatrième degré de la salle du Temple, afin qu'il ne coagule pas. Il prit un brasero et monta au sommet de l'autel, où il écarta les braises de chaque côté et en recueillit dans le brasero, à l'intérieur, les braises bien ardentes ; il descendit et le plaça au quatrième degré de la cour. HALAKHA : Telle est la Michna : au quatrième degré de la cour. Il a été enseigné ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

6 קדש למי"ד למטה

En discutant des lettres écrites à côté du Nom qui partagent sa sainteté, le Talmud de Jérusalem cite le tsits, où «Saint lamed» se trouvait en dessous et le Nom au-dessus, séparé de lui. Ce sont les mots que cite l'Admour Hazaken.

Jerusalem Talmud Megillah 1:9 יומא ד':ט

7 והי' על מצח אהרן ונשא אהרן את עון הקדשים

Le tsits se trouve sur le front d'Aharon, et grâce à lui il porte l'iniquité des choses saintes qu'Israël consacre. Le

maamar demande comment le tsits expie.

Exodus 28:38 שמות כ"ח:ל"ח

וְהָיָה עַל־מִצַּח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֹזֶן הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מִתְנַת קִדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָמִיד לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי ה'

Elle sera sur le front d'Aaron, et Aaron portera la faute commise à l'égard des choses saintes que les enfants d'Israël consacreront, dans toutes leurs offrandes saintes ; elle sera toujours sur son front, afin qu'elles soient agréées devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ולהבין ענין זה

La version du Mittlerer Rebbe ajoute ici deux questions : les versets laissent entendre que Moché lui-même reçut l'ordre de fabriquer le tsits et que celui-ci doit se trouver précisément sur le front d'Aaron.

LA NOTE DE KEHOT

בתנ"ח יש כאן עוד דיוקים : א) דממשמעות הכתובים משמע דלמשה נצטוו מעשה הציץ שהוא דוקא יעשנו, ב) ושהציץ יהי דוקא על מצח אהרן. ע"ש.

9 יציץ נזר

« Sur lui brillera sa couronne (yatztiz) », dit du roi issu de la lignée de David. L'Admour Hazaken s'appuie sur cette expression pour montrer que tsits exprime l'idée de briller.

Psalms 132:18 תהילים קל"ב:י"ח

אוֹיְבָיו אֶלְבִּישׁ בִּשֵׁת וְעַלְיוֹ יִצִּיץ נֹזֶרֹ:

His enemies will I clothe with shame; But upon himself shall his crown shine.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלב, יח. באוה"ת כרך ז ע' ביתסו מביא פי' רש"י "יאר כמו הנוצצים כעין נחשת קלל ביחזקאל סי' א ז'".

10 מציץ מן החרכים

Le bien-aimé se tient derrière le mur, « regardant à travers les treillis ». L'Admour Hazaken cite ce verset comme un autre emploi du mot tsits et, au paragraphe 4, l'applique à l'amour supérieur.

Song of Songs 2:9 שיר השירים ב':ט

דוֹמָה דוֹדִי לְצִבִּי אוֹ לְעֶפֶר הָאֵילִים הַנֶּהְיָה עוֹמֵד אַחֵר כְּתִלְנוּ מִשְׁגִּיחַ מֶן־הַחֲלֹנוֹת מְצִיץ מִן־הַחֲרָכִים:

Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou à un jeune cerf ; voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il observe à travers le treillis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"ש ב, ט. בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' קנב מבאר שבציץ יש ב' פירושים הא' לשון הארה כמו נץ החמה, יציץ נזר, יציץ ופרח ישראל שהוא מלשון הארה כו', הב' מלשון הבטה מלשון מציץ מן החרכים וכמו שפרש"י על מציץ לשון הבטה, ע"ש בארוכה שמפרש ההפרש בין ב' פי' אלו. וראה גם בתנ"ח תקכה, ב.

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

11 והוא אור האהבה רבה הבאה מלמעלה

Le Tséma'h Tsédek fait remarquer que, puisque le tsits est le Yessod d'Abba (citant Me'orei Or, lettre tsadi, §19), ce grand amour ressemble à l'amour attiré de 'Hokhma, le 'Hessed d'Abba: un amour qui dépasse l'intellect qui comprend.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ע' איתרצ העיר ע"ז "לפמ"ש במא"א אות צ' סי"ט דציץ הוא יסוד אבא, א"כ אהבה רבה זו היא ע"ד אהבה הנמשכת מן החכמה שהוא ענין חסד דאבא והוא בחי' אהבה שלמעלה מהשכל המושג". ע"ש. בלקו"ת שלח מג, ג מציין לכאן. וראה בפלח הרמון.

12 זקן אהרן שיוור

À propos de la barbe d'Aaron : le Grand Prêtre élève les âmes d'Israël vers leur source en leur attirant le grand amour, issu de l'attribut divin «abondant en bonté». Il passe spécifiquement par les cheveux, la barbe, car il se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, contrairement à l'amour qui naît uniquement de l'intellect.

Psalms 132:2 תהילים קל"ב:ב

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלב, ב. בענין זקן אהרן ראה לקו"ת קרח נד, א.

13 זקן אהרן שיוור על פי מדותיו

Le psaume compare l'unité des frères à l'huile précieuse qui descend sur la barbe d'Aaron jusqu'au col de ses vêtements. L'Admour Hazaken l'applique à la qualité d'Aaron : le grand amour qui descend d'en haut.

Psalms 133:2 תהילים קל"ג:ב

כִּשְׁמֵן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקֵן וְקוֹ־אֶהְרֹן שִׁירָד עַל־פִּי מְדוֹתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 שאהרן הוא רועה משבעה רועים

Le maamar précédent dit la même chose : Aharon est l'un des sept bergers qui nourrissent toutes les âmes d'Israël et attirent vers elles la lumière infinie ; en tant qu'homme de bonté et Grand Prêtre, il attire le grand amour, et ses vêtements sont les vêtements de cet amour.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל פב, א. לקו"ת בהעלותך כט, ג ואילך.

PARAGRAPHE 2

15 שהכל בידי שמים חוץ מיראת שמים

Rabbi Chanina enseigne que tout est entre les mains du Ciel, à l'exception de la crainte du Ciel, et cite : « Que te demande Havaya, ton D.ieu, sinon de Le craindre ? » L'Alter Rebbe reconnaît que l'amour et la crainte sont entre

les mains de l'homme, mais distingue un amour qui vient d'en haut.

ברכות ל"ג ב:כ"ג-כ"ד Berakhot 33b:23-24

ואמר רבי חנינא: הכל בידי שמים, חוץ מיראת שמים. שנאמר: "ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך כי אם ליראה". אטו יראת שמים מילתא זוטרתא היא? והאמר רבי חנינא משום רבי שמעון בן יוחי: אין לו להקדוש ברוך הוא כבית גנזיו אלא אוצר של יראת שמים, שנאמר "יראת ה' היא אוצר".

R. Hannina also said : Everything is in the hand of Heaven except the fear of Heaven; as it is said, "And now, O Israel, what doth the L-rd thy G-d require of thee but to fear" (Deut. x. 12). Is, then, the fear of Heaven a small thing? Lo, R. Hannina has said in the name of R. Simeon b. Johai : The Holy One, blessed be He, has in His treasury nothing but the store of heavenly fear; as it is said, "And the fear of the L-rd ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 59a נט, א

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לג, ב. ושינ. זח"א נט, א. "א"כ אהו"י תלוי הם בעבודת האדם למלטלמ"ע" — סה"מ תרכ"ז ע' קנג.

PARAGRAPHE 3

16

לאהבה את ה' אלקיכם

Le deuxième paragraphe du Chema commande « d'aimer Havaya, ton D.ieu, et de Le servir de tout ton cœur ». L'Admour Hazaken comprend la forme le'ahava comme attirant le cœur vers l'amour supérieur.

Deuteronomy 11:13 דברים י"א:י"ג

והיה אם-שמע תשמעו אל-מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את-ה' אלקיכם ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-נפשכם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, יג.

17

מי לי בשמים

« Qui ai-je au ciel ? Et en dehors de Toi, je ne désire rien sur la terre. » L'Admour Hazaken cite ce verset pour décrire un amour qui ne désire que D.ieu, pas même le Gan Eden supérieur.

Psalms 73:25 תהילים ע"ה:כ"ה

מי-לי בשמים ועמך לא-תפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

18

פי שמים ג"ע העליון

Sur « Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour » : « les cieux et la terre » dans « Qui ai-je dans les cieux ? » désignent le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur, où les âmes se délectent grâce au « fleuve qui sort d'Eden » ; malgré cela, « Qui ai-je dans les cieux ? », car le Gan Eden n'est que temporaire, tandis que la révélation essentielle aura lieu dans le monde à venir.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל יז, ד.

19

אני הו' לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Cela montre que D.ieu n'est pas changé par la création du monde ; l'amour supérieur Le recherche donc tel qu'Il est.

Malachi 3:6 מלאכי ג:ו

כי אני ה' לא שנית ואתם בני-יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

20

Le bien-aimé « se tient derrière notre mur, regarde par les fenêtres, observe à travers les treillis ». L'Admour Hazaken y voit l'amour supérieur qui continue de rayonner à travers la cloison.

Song of Songs 2:9 שיר השירים ב:ט

דומה דודי לציבי או לעפר האילים הנה זה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן ההתרכים:

Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou à un jeune cerf ; voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il observe à travers le treillis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

שמשחרב בהמ"ק

Rabbi Elazar enseigne que, depuis la destruction du Temple, un mur de fer sépare Israël de leur Père dans les cieux, en citant : « Prends une plaque de fer et place-la comme un mur de fer entre toi et la ville. » L'Admour Hazaken fait de ce mur la cloison qui retient l'amour supérieur.

Berakhot 32b:7-8 ברכות ל"ב ב:ז-ח

ואמר רבי אלעזר: מיום שחרב בית המקדש נפסקה חומת ברזל בין ישראל לאביהם שבשמים, שנאמר: "ואתה קח לך מחבת ברזל ונתת אותה קיר ברזל בינה ובין העיר". אמר רבי חנין אמר רבי חנינא: כל המאריך בתפלתו, אין תפלתו חוזרת ריקם. מנא לן — ממשלה רבינו, שנאמר: "ואתפלל אל ה'", וכתוב בתרייה: "וישמע ה' אלי גם בפעם ההיא".

R. Eleazar also said : From the day the Temple was destroyed, a wall of iron divides between Israel and their Father in Heaven ; as it is said, "And take thou unto thee an iron griddle, and set it for a wall of iron between thee and the city" (Ezek. iv. 3). R. Hannin said in the name of R.

Hannina : Whoever prolongs his prayer, his prayer will not return empty. Whence have we this ? From Moses our teacher ; as it is said, "And I prayed ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לב, ב. ובאוה"ת ע' איתרצא מביא מה שכתב המהרש"א שם: "ולענין תפלה דרחמי קאמר דאינה נשמעת כ"כ מיום שחרב בהמ"ק, אבל לענין שבחו ית' לקדושה וברכו הא אמרינן דאפילו מחיצה של ברזל אינה מפסקת בין ישראל לאביהם שבשמים". ע"ש. וראה שם ע' אתשלו. ראה גם אוה"ת מג"א (הוצאת תש"נ) ע' ר"ז (הוצאה הראשונה ע' ב"ת).

22 כי הגם שאין דבר הוצץ לפניו ית'

Iggeres HaTeshuvah compare la descente de l'âme au souffle insufflé dans le corps : si quelque chose s'interpose, le souffle ne parvient pas à destination.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא אגה"ת פ"ה. נזכר בלקו"ת בלק עג, ג.

23 גם חשך לא יחשיך ממך

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour. » Cela montre que rien ne peut rien cacher à D.ieu ; la cloison doit donc se trouver devant ceux qui reçoivent.

Tהילים קל"ט:12-13

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיִל כִּיּוֹם יֵאִיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

24 עונותיכם היו מבדילין

« Vos fautes ont établi une séparation entre vous et votre D.ieu. » L'Admour Hazaken désigne le péché comme la substance même de la cloison.

ישעיהו נ"ט:2

כִּי אִם־עוֹנוֹתֵיכֶם הֵיוּ מְבַדְּלִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וַחֲטֹאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִפְּנֵי מִשְׁמוֹעַ:

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, ב.

PARAGRAPHE 5

25 Bilaam voit Amalek et dit : « Amalek est le premier des peuples, et sa fin est de périr à jamais. » L'Admour Hazaken fait d'Amalek l'écran principal entre Israël et D.ieu.

במדבר כ"ד:20

וַיֵּרָא אֶת־עַמְלֵק וַיֵּשָׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר רֹאשִׁית גּוֹיִם עַמְלֵק וְאַחֲרֵיתוֹ עַדִּי אֲבֹד:

Il regarda Amalec, prononça son oracle et dit : Amalec fut le premier des peuples ; mais sa fin sera la destruction.

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 ראשית גוים עמלק שהוא ראש לשבעה גוים

Or HaTorah remarque que Rachi et Ramban, dans leur commentaire sur Balak, s'efforcent d'expliquer en quoi Amalek est «le premier des peuples», et que ce maamar résout la difficulté: les sept peuples proviennent des sept attributs inférieurs — 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue), Tiferet (beauté)... — tombés lors de la brisure des réceptacles, tandis qu'Amalek provient de Daat, la tête et la source des attributs, comme l'enseignent les écrits de l'Arizal.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ע' איתרצד העיר "כי רש"י והרמב"ן בפ' בלק נדחקו איך עמלק הוא ראשית גוים, אך ע"פ מ"ש אתי שפיר כי שבעה גוים נמשכים ממה שנפל בשבחה"כ מז"ת, אך עמלק הוא מבחי' מה שנפל מהדעת והדעת הוא ראש ומקור להמדות כו' וכן איתא בכתבי האריז"ל". "היינו כי שבעה גוים נמשכים מז"ת שהם חגית כו' שהוא מה שנפלו ממדות דתהו בשבחה"כ, משא"כ עמלק הוא ראשית להם כי הוא מבחי' הדעת שהוא ראש ומקור להמדות כו'" — אוה"ת בלק ע' איג. וראה בסה"מ תרכ"ז ע' קס.

27 מלחמה לה' בעמלק

Après l'attaque d'Amalek, Moché déclare que D.ieu est en guerre contre Amalek de génération en génération. L'Admour Hazaken applique cela à la lutte intérieure contre Amalek, présente à chaque génération.

שמות י"ז:16

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־פֶּסֶק קָה מִלְחָמָה לְהַבְיָאֵהָ לְעַמְלֵק מִדֶּרֶךְ:

Et il dit : « La main sur le trône de D.ieu : D.ieu fera la guerre à Amalek de génération en génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יז, טז.

28 אם תגבי כנשר

Le prophète dit à Édom : « Même si tu t'élèves dans les hauteurs comme l'aigle... c'est de là que Je te ferai descendre. » L'Admour Hazaken applique cela à l'arrogance effrontée qui est Amalek dans l'âme.

עובדיה א':4

אִם־תִּגְבֶּיָה כְּנֶשֶׁר וְאָם־בֵּין כּוֹכְבִּים שָׁמַיִם קִנְךָ מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־ה'

Quand bien même tu placerais ton nid aussi haut que l'aigle, et le mettrais parmi les étoiles, de là je te ferai descendre, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עובדי' א, ד.

PARAGRAPHE 6

29 Il est demandé à Moché de confectionner des vêtements sacrés pour Aharon, « pour l'honneur et pour la splendeur ». L'Admour Hazaken explique que leur fonction est de transformer le désir d'honneur.

שמות כ"ח:2

וַעֲשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכְבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

30 בעיני אלהים ואדם

L'expression « aux yeux de D.ieu et des hommes » vient des Proverbes, où il est dit que celui qui garde la bonté et la vérité trouve faveur et bonne intelligence aux yeux de D.ieu et des hommes. Ici, elle décrit la grandeur qu'Amalek en l'homme ne peut supporter chez autrui.

Proverbs 3:4 ד"ג: שלי מ

ומצא־חן ושכל־טוב בעיני אֱלֹהִים וְאָדָם:

So shalt thou find grace and good favour In the sight of G-d and man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

31 כס יי"ה

« Car une main est sur le trône de Yah (kes Yah) : D.ieu est en guerre contre Amalek. » La forme abrégée kes Yah est interprétée comme l'incomplétude du trône et du Nom tant qu'Amalek demeure.

Exodus 17:16 ט"ז: שמות

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֶּס קַה מִלְחָמָה לְהַבְיָאֵהָ לְבַעַמְלֶךְ מִדֶּרֶד:

Et il dit : « La main sur le trône de D.ieu : D.ieu fera la guerre à Amalek de génération en génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 שאין השם שלם

Likkutei Torah, en revenant à ce maamar, explique que « le Nom n'est pas complet » en exil: les lettres vav-hei sont séparées de yud-hei.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ראה יח, ג.

33 ושכנתי בתוכם

« Faites-Moi un Sanctuaire, et Je résiderai au milieu d'eux. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour expliquer ce que signifie un trône complet : D.ieu réside ouvertement parmi Son peuple.

Exodus 25:8 ח"ח: שמות

וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

34 עזי וזמרת יי"ה

Extrait du Chant de la mer : « Ma force et mon chant, c'est Yah, et Il est devenu mon salut. » L'Alter Rebbe cite ce ver-

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה

set pour montrer que le Nom Yah se trouve en chaque personne.

Exodus 15:2 ב'ו: שמות

עֲזִי וְזִמְרַת קַה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֲנֹהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאֶרְמְמָנָהוּ:

D.ieu est ma force et mon chant, et Il est devenu mon salut ; c'est Lui mon D.ieu, et je Le glorifierai ; le D.ieu de mon père, et je L'exalterai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, ב.

PARAGRAPHE 10

35 ישת חשך סתרו

« Il fit des ténèbres Son voile, et des nuées obscures Son pavillon autour de Lui. » L'Admour Hazaken applique ce verset au tsimtsoum, la dissimulation qui précède la diffusion de la lumière dans les mondes.

Psalms 18:12 ב"י: תהילים

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכָתוֹ חֲשַׁכְת־מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

36 כי הנה . . ואח"כ התפשטות

Or HaTorah sur Balak cite ce passage, depuis « Car le hé est le niveau de l'expansion » jusqu'à « puis ensuite l'expansion ».

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת בלק ע' תתקנ.

PARAGRAPHE 12

37 אבל עמלק הוא כס יי"ה

Le commentaire du Tséma'h Tsédek sur Tehillim cite un passage de ce maamar, qui commence par « Mais Amalek est kes Yah ».

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא ביהל אור ע' תקס.

38 כס יי"ה

« Car une main est sur kes Yah : D.ieu fait la guerre à Amalek. » L'Admour Hazaken comprend kes Yah comme signifiant qu'Amalek recouvre le youd-hé, de sorte qu'il ne se révèle pas comme vav-hé.

Exodus 17:16 ט"ז: שמות

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֶּס קַה מִלְחָמָה לְבַעַמְלֶךְ מִדֶּרֶד:

Et il dit : « La main sur le trône de D.ieu : D.ieu fera la guerre à Amalek de génération en génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

39 ויאמר משה גוי בחר לנו אנשים

Lorsque Amalek attaque, Moché dit à Yehochoua : « Chois-
sis pour nous des hommes, et sors combattre Amalek. »
L'Admour Hazaken souligne « pour nous » : des hommes
de la trempe de Moché.

שמות י"ז:ט"ז Exodus 17:9

ויאמר משה אליהושע בחר לנו אנשים וצא הקלם בעמלק מחר אנכי
נצב על ראש הגבעה ומטה האלקים בידי:

And Moses said unto Joshua: 'Choose us out men, and go
out, fight with Amalek; tomorrow I will stand on the top of
the hill with the rod of G-d in my hand.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יז, ט.

40 שלכבוש מלחמת עמלק צריכים אנשי משה דוקא

La note renvoie à cet endroit pour une discussion ulté-
rieure de ce point : seuls les hommes de Moché peuvent
reporter la guerre contre Amalek.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרס"ה ע' ריט. ד"ה זכור תשל"ה.

41 ונחנו מה

Moché et Aharon disent au peuple qui se plaint : « Et que
sommes-nous, pour que vous vous plaigniez contre nous ?
» L'Admour Hazaken y voit la définition de l'annulation de
soi de Moché.

שמות ט"ז:7 Exodus 16:7

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלגתיכם עליה ונחנו מה כי
תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu
vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que
vous murmuriez contre nous ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ז.

42 בשיחת מוצש"ק פי בשלח יי שבט תשי"ז פי כ"ק אדמו"ר זי"ע

Le Rabbi expliqua que les « hommes de Moché » sont des
personnes attachées au chef de la génération, le prolonge-
ment de Moché dans chaque génération ; et, lorsqu'il y a
des « hommes de Moché », l'ordre est donné : sortez com-
battre Amalek.

LA NOTE DE KEHOT

אנשי משה — הם אנשים שקשורים עם נשיא הדור אתפשטותא דמשה בכל
דרא ודרא . . ואז — כשישנם "אנשי משה" — בא הציווי צא והלחם בעמלק.

PARAGRAPHE 14

43 נקי תורת משה

Or HaTorah cite le Yalkout à la fin de Malachie : la Torah
porte le nom de Moché « parce qu'il a donné sa vie pour

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

elle».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך ע' תקסא. באוה"ת כרך ז ע' ב'תשטז "עיי שנתו נפשו עלי"י
בילקוט סוף מלאכי. וראה בסה"מ תרכ"ז ע' תסח עוד ביאור למה נק' התורה
תורת משה.

44 תורה צוה לנו משה

« Moché nous a ordonné la Torah, héritage de l'assemblée
de Yaakov. » L'Admour Hazaken rapporte ce verset pour
montrer que la Torah est appelée du nom de Moché.

Deuteronomy 33:4 ד"ג:ד

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de
Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 כל האומר אין לי אלא תורה

Likkutei Torah, cité ici, explique que l'essence de l'étude
de la Torah est l'annulation de soi complète dans la Lu-
mière infinie : « tu ne profaneras pas », c'est-à-dire que tu
ne feras pas un vide.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת במדבר ד, ב. מציין לכאן.

46 כל האומר אין לי אלא תורה אפי' תורה אין לו

Rabbi Yossé enseigne que celui qui dit n'avoir que la To-
rah ne possède même pas la Torah, car une étude sans
mise en pratique n'est pas une étude. L'Admour Hazaken
l'interprète comme désignant une Torah étudiée sans an-
nullation de soi.

Yevamot 109b:4-5 ה'ד-ב:ט ק"ט

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנאי.
רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא:
כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא!
אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא:
"ולמדתם ועשייתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו
בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 15

47 ולא תחללו

« Vous ne profanerez pas Mon saint Nom, et Je serai sanc-
tifié au milieu des enfants d'Israël. » L'Admour Hazaken lit
sechalelu comme signifiant qu'on fait un 'halal, un espace
vide de D.ieu.

Leviticus 22:32 כ"ב:ל"ב

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai
sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui
vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כב, לב. ראה גם לעיל סח, ב.

48

דוחק רגלי השכינה

Celui qui marche en se tenant droit et avec arrogance, même sur quatre coudées, est comme s'il repoussait les pieds de la Chekhina, car « toute la terre est remplie de Sa gloire ». L'Admour Hazaken applique cela à l'affirmation de soi qui considère un lieu comme vide de D.ieu.

Berakhot 43b:19-20 כ"ט-כ"י: ברכות מ"ג

וְיֵשׁ אֲמָרִים, אֲף לֹא יִפְסִיעַ פְּסִיעָה גְּסָה: דָּאָמַר מֶר, פְּסִיעָה גְּסָה נוֹטָלָה אֶחָד מִחֲמֵשׁ מֵאוֹת מֵמֵאוֹר עֵינָיו שֶׁל אָדָם. מֵאִי תִקְנִיתָהּ? לְהַדְרִיחַ בְּקִדּוּשׁ דְּבִי שְׁמֵשׁ. וְאֵל יִהְיֶה בְּקוֹמָה זְקוּפָה: דָּאָמַר מֶר הִמְחִילָה בְּקוֹמָה זְקוּפָה אֶפִּילוֹ אַרְבַּע אַמּוֹת, כִּאִילוֹ דּוּחַק רִגְלֵי שְׂכִינָה, דְּכִתִּיב: "מִלֵּא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ".

Certains déclarent qu'il ne doit pas marcher à grands pas. Car le maître a dit : Un grand pas enlève aux yeux d'un homme un cinq-centième de leur lumière. Quel est le remède à cela ? Il peut la recouvrer [en buvant le vin de] la sanctification de la nuit du [Chabbat]. Il ne doit pas marcher d'un port altier. Car le maître a dit : Celui qui marche d'un port altier, ne serait-ce que sur une distance de quatre coudées, c'est comme s'il poussait les pieds de la Shekhina ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מג, ב.

PARAGRAPHE 16

49

הוי' בחכמה יסד

« Havaya a fondé la terre par la sagesse ; Il a établi les cieux par la compréhension. » L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que c'est en 'Hokhma que repose la lumière de D.ieu.

Proverbs 3:19 מְשִׁלִּי ג': י"ט

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְיוֹנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

ואין עוד מלבדו

« Il t'a été donné de voir, afin que tu saches que Havaya est D.ieu ; il n'y a rien d'autre que Lui. » Ici, ce verset décrit comment, dans l'étude de la Torah, rien ne semble séparé de D.ieu.

Deuteronomy 4:35 דְּבָרִים ד': ל"ה

אֵתָה הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

51

ואשים דברי בפיר

« J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de Ma main, Je t'ai couvert. » L'Admour Hazaken lit les deux par-

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

ties comme la lumière intérieure et la lumière enveloppante de la Torah.

ישעיהו נ"א: ט"ז Isaiah 51:16

וְאָשֶׁם דְּבָרֵי בְּפִי וּבְצֵל יָדִי כְּפִיתִיךָ לְנֹטֵעַ שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֵתָה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

והוא המכניע ומשבר המחיצה של ברזל

En traitant de la techouva comme d'un retour « face à face », Likkutei Torah renvoie à ce maamar au sujet de la cloison de fer et de sa brisure par les pensées de techouva, et relie cela à Aharon le Grand Prêtre, qui attire le grand amour dans l'Assemblée d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת נשא כה, א מציין לד"ה זה.

53

ועשית ציץ

L'ordre de confectionner le tsits est adressé à Moché. L'Admour Hazaken l'interprète comme signifiant que l'annulation de soi de Moché produit le rayonnement d'un grand amour.

Exodus 28:36 שמות כ"ח: ל"ו

וְעִשִּׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לָהּ

Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras, comme on grave un sceau : « SAINT À D.IEU ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

יצוץ נזרו

« Sur lui brillera sa couronne. » Cela désigne le rayonnement du grand amour que représente le tsits.

Psalms 132:18 תהילים קל"ב: י"ח

אֹיְבָיו אֶלְבִּישׁ בִּשְׁתָּ וְעָלָיו יִצְיֹן נִזְרוֹ:

His enemies will I clothe with shame; But upon himself shall his crown shine.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

מצוץ מן החרכים

Le bien-aimé « regardant à travers les treillis ». Les treillis sont les ouvertures que la techouva crée dans la séparation.

Song of Songs 2:9 שִׁיר הַשִּׁירִים ב': ט'

דוֹמָה דּוֹדִי לְצִבִּי אוֹ לְעֶפֶר הָאֵלִילִים הִנֵּה זֶה עוֹמֵד אַחֵר כְּתִלְנוּ מִשְׁגִּיחַ מֶר הַחֲלָנוֹת מִצִּיץ מִן הַחֲרָכִים:

Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou à un jeune cerf ; voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il observe à travers le treillis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

בחר לנו

« Choisissez pour nous des hommes », les paroles de Moché avant la bataille contre Amalek. Cela renvoie aux

hommes de Moché mentionnés au paragraphe 13.

שמות י"ז:ט"ז Exodus 17:9

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אַנְשִׁים וְצֵא הֵלָחֶם בְּעַמְלֶק מִחֵר אֲנֹכִי
נִצֵּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמִטָּה הָאֱלֹקִים בְּיָדִי:

And Moses said unto Joshua: 'Choose us out men, and go out, fight with Amalek; tomorrow I will stand on the top of the hill with the rod of G-d in my hand.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 ואשים דברים בפיו . . ובצל ידי כסיתיך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נא. טז.

PARAGRAPHE 18

58 לי הכסף ולי הזהב

Dieu dit par l'intermédiaire du prophète: « L'argent est à Moi et l'or est à Moi. » L'Admour Hazaken interprète l'argent et l'or comme deux sortes d'amour.

חגי ב' ח"ה Haggai 2:8

לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נֶאֱמַר הִ' צִבְאוֹת:

L'argent est à Moi, et l'or est à Moi, dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חגי ב, ח.

59 רשפי אש האהבה

« L'amour est fort comme la mort... ses éclairs sont des éclairs de feu. » L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner l'amour ardent que représente l'or.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח' ו'ט

שִׁמְנֵי כַחוֹתֶם עַל־לִבִּי כַחוֹתֶם עַל־זְרוֹעֶיךָ כִּי־עֵצָה כִּמְנוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה
כְּשֹׂאֹל קִנְיָה רֶשֶׁפִּיָּה רֶשֶׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵהֲבִתִּיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

60 ופתחת עליו פתוחי חותם

Les mots inscrits sur le tsits doivent être gravés « comme les gravures d'un sceau ». L'Admour Hazaken les interprète comme désignant les lettres de la Torah.

שמות כ"ח:ל"ו Exodus 28:36

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לָהּ

Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras, comme on grave un sceau : « SAINT À D.IEU ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה

61 חותמו של הקב"ה אמת

Rabbi 'Hanina enseigne que le sceau du Saint béni soit-Il est la vérité (emet). L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement pour identifier le sceau à la Torah.

Shabbat 55a:12 שבת נ"ה א' י"ב

וְרִישׁ לְקִישׁ אָמַר: "תִּיּוֹ" — סוּף חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, דָּאֵמַר רַבִּי חֲנִינָא: חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא "אֱמֶת". (אָמַר) רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי [אָמַר]: אֵלּוּ בְּנֵי אָדָם שֶׁקִּימוּ אֶת הַתּוֹרָה כְּלָהּ מֵאֲלָף וְעַד תֵּיּוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Yoma 69b:8-9 יומא ס"ט ב' ח' ט"ז

אָמַר רַב חֲנִינָא: שָׁמַע מִינָּהּ חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא "אֱמֶת". אוֹתִיבוּ בְּתַעֲנִיתָא תַּלְתָּא יוֹמִין וּתְלָתָא לֵילֵואֲתָא, מִסְרוּהוּ בִּיהִלְיָהּ. נִפְקָא אֲתָא כִּי גוֹרְיָא דְנוֹרָא מִבֵּית קֹדֶשׁ הַקְדָּשִׁים, אָמַר לְהוּ נְבִיא לִישְׂרָאֵל: הֲיִינוּ יִצְרָא דְעִבּוּדָה זָרָה, שְׁנֵאֲמַר: "וַיֹּאמֶר זֹאת הִרְשָׁעָה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת נה, א. יומא סט, ב. ירושלמי סנהדרין פ"א ה"א.

62 ואין אמת אלא תורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ירושלמי ר"ה ג, ח.

63 ואין אמת אלא תורה

Commentant « et la vérité fut jetée à terre », le Talmud de Jérusalem affirme que la vérité n'est autre que la Torah, en citant « Achète la vérité et ne la vends pas ». Avec la source précédente, cela fait de la Torah le sceau de D.ieu.

תלמוד ירושלמי ראש השנה 3:9 Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:9

ג' ט'

... בַּר נָשׁ בִּישׁ הוּא. כִּי דוֹר תִּהְיוּכּוֹת הָמָּה. רַבִּי לִוִּי בִּשְׁם רַבִּי חֲמַא בַּר חֲנִינָה. וְהִיָּה הַנְּשׁוּף אֵין כְּתוּב כָּאֵין אֱלָא כֹּל הַנְּשׁוּף. אֶפִּילוּ נְשִׁיכַת כְּלָב. אֶפִּילוּ נְשִׁיכַת נָחַשׁ. וְלֹא דִמְיָא. נְשִׁיכַת כְּלָב וְרָאָה. נְשִׁיכַת נָחַשׁ וְהִבִּיט. רַבִּי יוֹדָה גּוֹזְרִיא בִּשְׁם רַבִּי אָחָא. נְשִׁיכַת כְּלָב שְׁאִינוּ מִמֵּינוּ. וְרָאָה. נְשִׁיכַת נָחַשׁ שְׁהוּא מִמֵּינוּ. וְהִבִּיט. וְרָבִנָּה אֶמְרִי. נְשִׁיכַת כְּלָב שְׁאִינוּ מְחַלְחֵל. וְרָאָה. נְשִׁיכַת נָחַשׁ שְׁהוּא מְחַלְחֵל. וְהִבִּיט.

MICHNA : De même, l'Éternel dit à Moïse : « Fais-toi un serpent venimeux et place-le sur une perche » (21:8), etc. Est-ce le serpent qui tue ou le serpent qui fait vivre ? Mais lorsque les enfants d'Israël regardaient vers le haut et soumettaient leurs pensées à leur Père céleste, ils étaient guéris ; sinon, ils dépérissaient. HALAKHA : ... Rabba 31(8). Rabbi Yassa dit : en quatre endroits, il est dit « fais-toi ». Dans trois cas, cela est explicite ; dans un cas, cela ne l'est pas. ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

64 כדמיון האותיות שנחקקים

Cite cette image des lettres imprimées dans la cire.

גיתין כ' א' Gittin 20a

LA NOTE DE KEHOT

ראה גיטין כ, א. מובא בסה"מ פרי"ת ע"י צח. בסה"מ תרכ"ז ע"י קסב מבאר המשל באריכות כשהאותיות חקוקים על אבן טוב מחמת בהירות האבן אין יכולים לקרות האותיות כ"א עד שיחתום בהותם על השעוה, הנה מחמת גסות השעוה ניכרים האותיות היטב, אך עכ"פ הנה האותיות שעל השעוה הם האותיות ממש שעל האבן טוב, כך יובן בנמשל למעלה התורה הגם שירדה למטה ונתלבשה בדברים גשמיים, הנה עכ"ז שרש התורה היא ממש כמו שהיא הגבה למעלה רק שנתלבשה בדברים גשמיים כו. ע"ש.

PARAGRAPHE 20

65

בצלמנו כדמותינו

« Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. » L'Alter Rebbe applique « ressemblance » à la Torah orale, qui est une ressemblance de la sagesse supérieure.

בראשית א': כ"ו וGenesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵינוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו.

66

יסודתה בהררי קדש

« Ses fondements sont dans les montagnes saintes », au sujet de Sion. L'Alter Rebbe applique cette expression à la Torah orale, enracinée dans la 'Hokhma supérieure.

תהילים פ"ו: א' וPsalms 87:1

לְבִנְיָקָרְחַם מִזְמוֹר שִׁיר יְסוֹדֹתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

כי הנה יש ב' בחי' הוי'

À propos de « Et Israël vit la grande main », l'Alter Rebbe explique « Et Il proclama : Havaya, Havaya » comme désignant deux Noms de Havaya ; l'un est la Havaya inférieure, qui fait advenir tous les mondes à partir du néant.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' בשלח סא, ד.

68

ויעבר ה' על פניו

D.ieu passe devant Moché et proclame les Treize Attributs de miséricorde, qui commencent par le Nom répété deux fois. L'Alter Rebbe interprète les deux Noms comme deux niveaux de Havaya.

שמות ל"ד: ו' Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל-פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

69

שהוא מהוה כל ההוויות מאין ליש

Explique l'expression : Il fait advenir tout ce qui existe, car tout ce qui existe et a été créé peut être appelé hoveh, comme dans « Sois (hoveh) maître de tes frères » (Genesis 27:29).

LA NOTE DE KEHOT

"ר"ל שהוא מהוה כל הנמצאות, כי כל דבר שנמצא ונברא שייך לקרונו הוה מלשון הוה גביר לאחיק ב' תולדות כו, כט" — אוה"ת תצוה ע' א'תשיא.

70

הוי' הראשון . . הב' ונקי רעוא דרעוין

La note renvoie à cet endroit pour une longue explication de tout cela : la première et la seconde Havaya, ainsi que la volonté des volontés.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בכ"ז בארוכה כ"ד"ה נשא את ראש תער"ב.

PARAGRAPHE 21

71

ויקרא הוי' הוי'

« Et Il proclama : Havaya, Havaya, D.ieu, compatissant et bienveillant. » L'Admour Hazaken l'interprète comme le premier Havaya appelant le second.

שמות ל"ד: ו' Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל-פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

י"ג מכילין דרחמי שהן מקורות כל ההוויות

Les Treize Attributs de Miséricorde, bien qu'ils soient des niveaux très élevés, se rapportent encore au « monde », comme il est écrit : « Souviens-Toi de Tes miséricordes et de Tes bontés, car elles datent d'autrefois (me'olam). »

LA NOTE DE KEHOT

"כי באמת יג"מ הרחמים אף שהן מדרגות עליונות מאד מ"מ הן שייכים לבחי' עולם כמ"ש זכור רחמיך וחסדיך כי מעולם המה" — אוה"ת תצוה ע' א'תשיא.

PARAGRAPHE 22

73

כמים הפנים

« Comme l'eau reflète le visage, ainsi le cœur de l'homme reflète celui de son prochain. » L'Alter Rebbe applique ce verset à la manière dont l'éveil d'en bas attire l'éveil d'en haut.

משלי כ"ז: ט"ז Proverbs 27:19

כמים הפנים לפנים כן לב־הָאָדָם לָאָדָם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

על מצח אהרן

Le tsitsit « sera sur le front d'Aaron ». Le maamar aborde à présent la signification du front.

Exodus 28:38 שמות כ"ח:ל"ח

וְהָיָה עַל־מִצְחַ אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֹזֹן הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מִתְנַת קִדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי ה'

Elle sera sur le front d'Aaron, et Aaron portera la faute commise à l'égard des choses saintes que les enfants d'Israël consacreront, dans toutes leurs offrandes saintes ; elle sera toujours sur son front, afin qu'elles soient agréées devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

75

בכל יום יהיו בעיניך

À propos de « que Je t'ordonne aujourd'hui », le Sifrei dit que ces paroles ne doivent pas être comme un ancien décret auquel personne ne prête attention, mais comme un décret nouveau que chacun se précipite pour lire. L'Admour Hazaken applique cela au renouvellement de l'amour chaque jour.

Sifrei Devarim 33:1 ל"ג:א' דברים

(דברים ו' ו) וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם עַל לְבָבְךָ, רַבִּי אוֹמֵר: לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר (דברים ו' ה'): "וְאַהֲבַת אֵת ה' אֱלֹקֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ", אֵינִי יוֹדֵעַ: כִּיצַד אוֹהֲבִים אֵת הַמָּקוֹם? תִּלְמוּד לומר: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם עַל לְבָבְךָ, תִּן הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל לְבָבְךָ, שֶׁמֶתוֹךְ כִּי אֶתָּה מְכִיר אֵת מִי שֶׁאֲמַר וְהָיָה הַעוֹלָם וּמִדְּבַק בְּדַרְכָּיו!

(Devarim 6:6) « Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur » : À partir de « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur », je ne sais pas comment parvenir à aimer le Saint, béni soit-Il ; c'est pourquoi il est écrit : « Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ». Car c'est ainsi que tu parviendras à reconnaître le Saint, béni soit-Il, et à t'attacher à Ses voies.

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

76

והיו הדברים האלה

« Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur », dans le premier paragraphe du Chema. L'Admour Hazaken insiste sur « aujourd'hui » : chaque jour à nouveau.

Deuteronomy 6:6 דברים ו':6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם עַל־לְבָבְךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו', ו.

77

בכל יום יהיו בעיניך כחדשים

« Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur », dans le premier paragraphe du Chema. L'Ad-

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

mour Hazaken insiste sur « aujourd'hui » : chaque jour à nouveau.

Deuteronomy 6:6 דברים ו':6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם עַל־לְבָבְךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ספרי דברים ו', ו. ראה רש"י שמות יט, א. דברים ו', ו. יא, יג.

PARAGRAPHE 26

78

תועבת ה' כל גבה לב

« Tout cœur hautain est une abomination pour D.ieu. » L'Alter Rebbe applique cela même à l'arrogance extérieure dans la tenue vestimentaire et la conduite.

Proverbs 16:5 ט"ז:ה' משלי

תוֹעֵבֶת ה' כָּל־גִּבְהַת־לֵב יָד לֹד לא יִנָּקָה:

Quiconque a le cœur orgueilleux est en abomination à D.ieu ; ma main s'abattra sur lui ! Il ne restera pas impuni.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי טז, ה.

79

אין אני והוא יכולים לדור

Au sujet de toute personne à l'esprit grossier, le Saint béni soit-Il dit : « Moi et lui ne pouvons demeurer dans le monde. » Cela montre pourquoi l'exaltation de soi chasse l'amour de D.ieu.

Sotah 5a:14 ט"ה:א' סוטה

אָמַר רַב חֲסֵדָא, וְאִיתִּימָא מִר עוֹקְבָא: כָּל אָדָם שֵׁישׁ בּו גִּסּוֹת הָרוּחַ, אָמַר הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: אֵין אֲנִי וְהוּא יְכוּלִין לְדוֹר בְּעוֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר: "מִלְשֹׁנִי בִסְתֵר רָעָהוּ אוֹתוֹ אֲצַמִּית גְּבַה עֵינָיִם וּרְחַב לֵבב אֶתוֹ לֹא אוֹכֵל". אֵל תִּקְרִי "אֶתוֹ", אֵלָּא "אֶתוֹ לֹא אוֹכֵל". אֵיכָא דְמַתְנִי לָהּ אַמְסַפְרִי לְשׁוֹן הָרַע, שֶׁנֶּאֱמַר: "מִלְשֹׁנִי בִסְתֵר רָעָהוּ אוֹתוֹ אֲצַמִּית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה ה, א.

PARAGRAPHE 27

80

אין דעת אלקים בארץ

Le prophète adresse un reproche au pays : « Il n'y a ni vérité, ni bonté, ni connaissance de D.ieu dans le pays. » L'Admour Hazaken applique ces paroles à celui qui est plongé dans la matérialité.

Hosea 4:1 הושע ד':1

שְׁמַעוּ דְּבַר־ה' בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לָהּ עַם־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי אֵין־אֱמֶת וְאֵין־חֶסֶד וְאֵין־דַּעַת אֱלֹקִים בְּאָרֶץ:

Écoutez la parole de D.ieu, enfants d'Israël ! Car D.ieu a un différend avec les habitants du pays, parce qu'il n'y a ni vérité, ni bonté, ni connaissance de D.ieu dans le pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ד, א.

81 עשה מלאכתך עראי
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT

אבות פי"א מ"ט.

PARAGRAPHE 28

82 והי על מצח אהרן
 « Et elle sera sur le front d'Aaron. » L'Admour Hazaken interprète le front comme le niveau extérieur de l'intellect, où demeure l'impression de la prière.

שמות כ"ח:ל"ח Exodus 28:38

וְהָיָה עַל־מִצַּח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֹזֶן הַקֹּדְשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מִתְנַת קֹדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרֹצוֹן לָהֶם לִפְנֵי ה'

Elle sera sur le front d'Aaron, et Aaron portera la faute commise à l'égard des choses saintes que les enfants d'Israël consacreront, dans toutes leurs offrandes saintes ; elle sera toujours sur son front, afin qu'elles soient agréées devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

83 והי על מצחו תמיד לרצון להם לפני הוי"ה
 Le tsits est posé sur le front d'Aaron « constamment, pour leur faveur (ratzon) devant Havaya », et c'est par lui qu'il porte la faute des choses saintes. L'Alter Rebbe interprète « constamment » comme une volonté qui dure toute la journée.

שמות כ"ח:ל"ח Exodus 28:38

וְהָיָה עַל־מִצַּח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֹזֶן הַקֹּדְשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מִתְנַת קֹדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרֹצוֹן לָהֶם לִפְנֵי ה'

Elle sera sur le front d'Aaron, et Aaron portera la faute commise à l'égard des choses saintes que les enfants d'Israël consacreront, dans toutes leurs offrandes saintes ; elle sera toujours sur son front, afin qu'elles soient agréées devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 רחום וחנון
 Les Treize Attributs de miséricorde commencent par « Havaya, Havaya, D.ieu, miséricordieux et bienveillant » et se poursuivent par « portant la faute ». L'Alter Rebbe dit qu'ils découlent de la Volonté suprême.

שמות ל"ד:6 Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

85 זה לעומת זה
 « D.ieu a fait l'un opposé à l'autre. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour opposer le front saint à son pendant impur.

קהלת ז':י"ד Ecclesiastes 7:14

כִּיּוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וְכִיּוֹם רָעָה רָאָה גַם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ זֶה עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבַר־תּוֹלָדָא יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָּה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 (כי זה . . מצח אשה זונה)
 La note indique que cette remarque entre parenthèses figure également dans un manuscrit des maamarim de l'Alter Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בכת"י מאמרי אדה"ו.

87 מצח אשה זונה
 Le prophète réprimande Israël : « Tu avais le front d'une prostituée ; tu as refusé d'avoir honte. » C'est le front effronté opposé à celui d'Aaron.

ירמיהו ג':3 Jeremiah 3:3

וַיִּמְנְעוּ רִבְכִּים וּמִלְקוּשׁ לֹא הָיָה וּזְוָנָה אִשָּׁה וּזְוָנָה הָיָה לָהּ מֵאֵת הַכָּלִים:

C'est pourquoi les averses ont été retenues et il n'y a pas eu de pluie tardive ; pourtant tu as eu un front de prostituée et tu as refusé d'avoir honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י ג, ג (ומצח).



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/tetzaveh/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak